

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ С. О. Даминова ВОЕННОГО СЛЕНГА

Около
2000
терминов

The book contains
about **2000**
terms

ENGLISH-RUSSIAN S. O. Daminova DICTIONARY OF MILITARY SLANG



Юбилейная серия в честь 270-летия
МГУ имени М. В. Ломоносова

ФУНДАМЕНТ БУДУЩЕГО
Классический учебник МГУ



Даминова София Оскаровна

Англо-русский словарь военного сленга: S. O. Daminova. English-Russian Dictionary of Military Slang. Изд. 4-е. — М.: ЛЕНАНД, 2026. — 100 с.

(ФУНДАМЕНТ БУДУЩЕГО: Классический учебник МГУ. (Юбилейная серия в честь 270-летия МГУ имени М. В. Ломоносова.))

Настоящая книга представляет собой англо-русский словарь военного сленга, содержащий слова и выражения, к которым прибегают военные в своей речи — как в повседневном общении, так и на официальном уровне. Источником словаря послужила англо-американская военная периодика, а также разговорные слова и выражения, почерпнутые автором при общении с военными специалистами. В словарь также включены термины времен вьетнамской войны.

Словарь содержит около 2000 терминов. Он может быть использован в качестве пособия к спецкурсам и спецсеминарам по лексикологии, стилистике английской разговорной речи, а также для сопоставительного изучения английского и русского сленга.

Словарь предназначен для преподавателей, студентов и аспирантов высших военных заведений и военных училищ, военных переводчиков, лингвистов, а также специалистов, по роду службы выезжающих в командировки за рубеж и общающихся с коллегами из вооруженных сил других стран. Кроме того, он может быть полезен широкому кругу лиц при чтении англо-американской литературы на языке оригинала.

Рецензенты:

академик Российской академии ракетных и артиллерийских наук,
лауреат Ленинской премии, д-р техн. наук, проф. *Е. С. Шахиджанов*;
главный конструктор ОАО «Государственное научно-производственное
предприятие „Регион“», д-р техн. наук, проф. *И. В. Гаранин*

В оформлении обложки использована иллюстрация: Image by juicy_fish on Freepik

ООО «ЛЕНАНД». 117312, Москва, пр-т Шестидесятилетия Октября, д. 11А, стр. 11.
Формат 60×90/16. Печ. л. 6,25. Зак. № 223708.

Отпечатано в АО «Т 8 Издательские Технологии».
109316, Москва, Волгоградский проспект, д. 42, корп. 5.

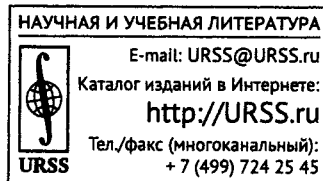
ISBN 978-5-00237-063-4

© ЛЕНАНД, 2017, 2026

38621 ID 320542



9 785002 370634



Все права защищены. Никакая часть настоящей книги не может быть воспроизведена или передана в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то электронные или механические, включая фотокопирование и запись на магнитный носитель, а также размещение в Интернете, если на то нет письменного разрешения правообладателя.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (стр. 4)

Английский алфавит (стр. 6)

Фонетический английский алфавит (стр. 6)

A (стр. 7)

J (стр. 45)

S (стр. 68)

B (стр. 10)

K (стр. 46)

T (стр. 79)

C (стр. 17)

L (стр. 48)

U (стр. 82)

D (стр. 23)

M (стр. 52)

V (стр. 84)

E (стр. 28)

N (стр. 55)

W (стр. 84)

F (стр. 30)

O (стр. 57)

X (стр. 90)

G (стр. 33)

P (стр. 59)

Y (стр. 90)

H (стр. 38)

Q (стр. 63)

Z (стр. 91)

I (стр. 43)

R (стр. 63)

Numbers (стр. 92)

Литература (стр. 93)

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящее время военные в повседневном общении, а подчас даже и на официальном уровне, прибегают в своей речи к словам и выражениям, относящимся к военному сленгу. Военный сленг характеризуется яркостью, образностью, эмоционально окрашен и характерен для повседневной жизни армии.

Англо-русский словарь военного сленга содержит около 2000 терминов. Он предназначен для лиц, хорошо владеющих английским языком и желающих углубить свои знания, для преподавателей, студентов, аспирантов высших военных заведений и военных училищ, военных переводчиков, лингвистов и специалистов, по роду службы выезжающих в командировки за рубеж, а также общающихся с коллегами из вооруженных сил других стран.

Данный словарь необходим в поездках, при совместной работе на военных базах, где возникает необходимость общаться с англоязычными специалистами.

Словарь может быть использован в качестве пособия к спецкурсам и спецсеминарам по лексикологии, стилистике английской разговорной речи, а также для сопоставительного изучения английского и русского сленга.

Поскольку разговорная военная лексика проникает в разные жанры современной литературы, данный словарь также полезен и широкому кругу лиц при чтении англо-американской литературы на языке оригинала.

Специфические условия употребления военного сленга, отсутствие русского эквивалента, качественное несовпадение этой лексики в двух языках, слабое ее отражение в словарях – все это нередко приводит к неточному пониманию средств массовой информации, литературного текста, речи военных.

Без знания военного сленга весьма затруднительно понимать речь военных специалистов, которые в реальных условиях общения не могут перестроить свою речь так, чтобы она была понятна для российских коллег.

Активно владеть англо-американским военным сленгом специалисту не обязательно, но понимать этот пласт языка и знать условия его реализации в речи военный специалист обязан.

Источником словаря военного сленга послужила англо-американская военная периодика, а также разговорные слова и выражения, почерпнутые при общении с военными специалистами. В словарь также включены термины времен вьетнамской войны.

В некоторых случаях не удавалось найти эквивалент или его просто не существовало, поэтому приходилось прибегать к объяснениям, описательно раскрывающим значение английского слова. Некоторая часть военного сленга не имеет четкой семантической определенности, поскольку эмоции затмевают значение слов.

Сленг, характерный для военно-морского флота, помечен следующим образом: **All hands ahoy!** (*мор.*) Аврал! Все наверх!

Слова и выражения, относящиеся к американскому или британскому варианту английского языка, имеют пометы: **all-outer** (*Am E*) решительный человек (идуший напролом), **foxtrot** (*Br E*) патрулирование в пешем порядке.

Выражения, заимствованные из Библии и употребляемые в армии, также включены в словарь: **Eye for eye, tooth for tooth** (*библ.*) Око за око, зуб за зуб.

Словарь также содержит военные команды и сокращения, получившие в речи фамильярный оттенок.

В заключение автор выражает глубокую признательность и благодарность К. А. Молдосанову за помощь в работе над словарем.

Хочется также сказать слова искренней благодарности доценту И. А. Леенсону, ставшему первым читателем рукописи данной книги.

С. О. Даминова

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm
Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ при произнесении слова по буквам («спеллинг»)

Условное название букв (СИПА)	Транскрипция	Печатные буквы	Транскрипция
Alfa	[ˈælfə]	A a	[eɪ]
Bravo	[ˈbrɑ:vəʊ]	B b	[bi:]
Charlie	[ˈtʃɑ:li]	C c	[si:]
Delta	[ˈdeltə]	D d	[di:]
Echo	[ˈek əv]	E e	[i:]
Foxtrot	[ˈfɒkstrot]	F f	[ef]
Golf	[gɒlf]	G g	[dʒi:]
Hotel	[həʊˈtel]	H h	[eitʃ]
India	[ˈɪndiə]	I i	[aɪ]
Juliet	[ˈdʒu:ljət]	J j	[dʒeɪ]
Kilo	[ˈki:ləʊ]	K k	[keɪ]
Lima	[ˈli:mə]	L l	[el]
Mike	[maɪk]	M m	[em]
November	[nə(v)ˈvembə]	N n	[en]
Oscar	[ˈɒskə]	O o	[əʊ]
Papa	[pəˈpɑ:]	P p	[pi:]
Quebec	[kwɪˈbek]	Q q	[kju:]
Romeo	[ˈrəʊmiəʊ]	R r	[ɑ:]
Sierra	[siˈe(ə)rə]	S s	[es]
Tango	[ˈtæŋɡl əv]	T t	[ti:]
Uniform	[ˈju:nɪfɔ:m]	U u	[ju:]
Victor	[ˈvɪktə]	V v	[vi:]
Whiskey	[ˈwɪskɪ]	W w	[ˈdʌb(ə)lju:]
X-ray	[ˈeksreɪ]	X x	[eks]
Yankee	[ˈjæŋki]	Y y	[waɪ]
Zulu	[ˈzu:lu:]	Z z	[zed]

A (Alfa)

About <face>! (*command*) Кругом!

About turn! (*command*) Кругом!

AC 146-92s армейское одеяло

ack-ack unit зенитное подразделение (часть)

Action! (*command*) К бою!

action man командос, профи (о военных)

Action stations! (*command*) <Все> по местам! К бою!

aerobatics высший (сложный) пилотаж

aft корма, кормовая часть (корабля)

AGL (above level ground) высота над землей

A-gunner assistant gunner помощник наводчика

aide (-de-camp) адъютант

Airborne солдат-парашютист

air cav (air cavalry) воздушно-десантные войска, аэромобильные разведывательные формирования, вертолетные разведывательные формирования

airmobile аэромобильный десант

alive day «второй день рождения» (день, когда человек, получивший ранение, мог умереть, но выжил)

all-city в масштабах города, со всех концов города, по городу

All clear! (*command*) Отбой воздушной тревоги!

all clear отбой (тревоги)

All hands ahoy! (*command, мор.*) Аврал! Все наверх!

All hands below! (*command, мор.*) Все вниз!

All hands on deck! (*command, мор.*) Все наверх!

All is bob! (*command*) Всё в порядке!

alligator кусок резиновой автомобильной шины

all-outer (*Am E*) решительный человек (идуший напролом)

allowance норма

All's well! Проходи<те>! (ответ часового)

All systems are go! (*Am E*) Всё путём! Всё по плану!

All the fat is in the fire! Дело скверно<е>!

all to a man все до одного, все как один

all to the last man все как один

all wet (*Am E*) ошибочный, неправильный

all you know how на всю железку, на всю катушку, изо всей мочи, изо всех сил

altercation ссора, перебранка

ambush засада

ammo (ammunition) боеприпасы

ammo dump склад боеприпасов

amtrack плавающий гусеничный транспортер

Anchor! (*мор.*) Закрепись!

angel солдат, убитый в бою

angel face молодой офицер, «херувимчик»

angel track бронированное транспортное средство для перевозки персонала

annual leave годовой отпуск

antagonist противник

APL плавучая казарма

apprehend задерживать, арестовывать

armchair pilot пилот-энтузиаст

armed to the teeth вооружённый до зубов

arms rack пирамида для оружия

army in the field действующая армия

arty артиллерия

Asleep in! Становись! Стройся!

as right as a trivet в полном порядке

as right as rain в полном порядке

As she goes! (мор.) Так держать!

assignment назначение на должность

A step forward! Шаг вперед!

ASW (antisubmarine warfare) противолодочная оборона

attack plane штурмовик

As you go! (мор.) Так держать!

As you were! Отставить! (команда)

atap под прикрытием листвы

At a price! Любой ценой!

at bay в безвыходном положении, в тупике

At ease! Вольно!

at full throttle на полной скорости, на полной мощности

At hand! Здесь я! Вот я! Наготове!

at sea (*Am E*) незнание, что делать дальше, замешательство, растерянность

Attend! Слушай<те>! Будь внимателен! Будьте внимательны!

Attention! Внимание! Смирно!

At the double! Бегом марш! (команда)

At the walk! Шагом!

At will! Одиночный огонь!

Avast! (мор.) Стой! Стоп!

Away! Прочь!

AWOL (absence without leave) уклонение от службы в армии,
самовольная отлучка, «самоволка»

В (Bravo)

babyface turn 1. изменение подданства; 2. изменение отношения с плохого на хорошее

back count обратный отсчёт (до пуска ракеты)

backfire делать шумные выхлопы, «стрелять» (о моторе)

Back her! (*мор.*) Задний ход!

back out давать задний ход

back-spin обратное вращение

Back up! Назад! Вернись! Вернитесь! (команда)

Backward, march! Кругом марш!

bag drag перевоз багажа, перемещение военных объектов

bag nasty сухпай, сухой паек (еда в вооруженных силах, упакованная для транспортировки)

bail out 1. вычерпывать воду; 2. катапультироваться; 3. покидать самолёт с парашютом (при аварийной обстановке)

ballgame ситуация, обстоятельства

band оркестр (части, соединения)

bandit 1. член банды; 2. самолет противника (сленг пилотов ВВС и ВМС США)

Bangalore torpedo удлиненный заряд разминирования

bang звук разрыва снаряда

bang in 1. отлынивать от работы; 2. притвориться больным, чтобы не работать; 3. взять выходной под ложным предлогом

bank 1. наехать на кого-нибудь; 2. заманить кого-либо в засаду; 3. нападать на кого-либо из засады

bar полоска (в армии США знак различия на погонах); бар

bar-happy ошавевший от радости по поводу получения звания

bar (mine) 1. решетка; 2. песчаная отмель; 3. (*Am E*) знак различия младшего офицерского состава армии США (буквально – палка); 4. блокировать, запрещать

bar mine противобортовая мина направленного действия

basha (*Br E*) укрытие, убежище

basic training основной курс боевой подготовки

batman (*Am E*) денщик

battle rattle защитная военная одежда, которую носят в боевых ситуациях

bawl out ругать, отчитывать

bayonet штык; колоть (штыком)

beans and dicks солдатский сухой паек из хот-догов и бобов

Bear a hand! (*мор.*) Помоги! Навались (взяли)!

Bear for action! К бою! (команда)

bear a hand помогать

bear-garden потасовка, драка

Bear steady! (*мор.*) Так держать!

beasting (*Br E*) тяжелый марш-бросок с полной выгрузкой

beat to snuff разбить в пух и прах

bedraggled soldier солдат в затасканном обмундировании

behavior report письмо солдата домой

Behind you! (*Am E*) Оглянись! Оглянитесь! Позади опасность!

Behold! Смотри<те>! Вот!

Belay! Стоп! Отставить!

Belay ho! (*мор.*) Завернуть!

Belay that! (*мор.*) Отставить!

Belay there! (*мор.*) Завернуть!

bell (*мор.*) склянка

bell-bottoms брюки клёш

bellow орать, реветь

belly button 1. руководитель; 2. источник информации; 3. задание, операция

Benedict Arnold (*Am E*) предатель

be on pass находиться в увольнении

Be on the alert! Будь начеку! Гляди в оба! Будь настороже!

be on the lookout быть настороже

Be on the qui vive! Гляди<те> в оба!

be pronounced unfit for service быть признанным негодным к военной службе

Be quick! Скорей! Живей!

Be quiet! Тише! Помолчи<те>! Перестань<те> разговаривать!

berate ругать, отчитывать

bergen (*Br E*) вещевой мешок

berth 1. причал; 2. место (на судне)

beside the mark мимо цели, некстати, не к месту, не по существу

Be vigilant! Будь бдителен! Будьте бдительны!

Beware! Осторожно!

Big Apple New York City

Big Boys артиллерия

Big Four сведения, в обязательном порядке предоставляемые военнотружашим при попадании в плен – имя, личный номер, звание, год рождения

Big Red One первая пехотная дивизия

big shot большое начальство

big voice сигнал тревоги для своевременного предупреждения населения городов и населенных пунктов о надвигающейся опасности (ракетного нападения, артиллерийской атаки и др.)

bin (*Br E*) военнотружаший, не прошедший тест / зачет (буквально – мусорная корзина)

bird 1. самолет; 2. вертолет; 3. любой летательный аппарат (буквально птичка)

bird dog 1. самолет-перехватчик; 2. радар, определяющий скорость

birth control glasses (BCGs) «очки ограничения рождаемости», защитные очки в армии, названные так, потому что военнослужащие считают, что во время ношения BCGs, невозможно привлечь противоположный пол из-за их нелепого вида

Bitching Betty голос синтезированный компьютером, который дает предупреждения об опасности в (военном) самолете

blackout светомаскировка, затемнение

blank shot холостой выстрел

bleeding deacon лидер организации (группы), который становится настолько вовлеченным в управление группы, что теряет из виду ее великие цели и действует как единственный источник мудрости

blinking мигающий

blister foot пехотинец

blower труба переговорного устройства

blow up пускать на воздух, взрывать, разрушать, выходить из себя.

Blue beach (Am E) побережье, занятое своими войсками

Blue cell компонент, обозначающий свои силы в ходе учений

Blue forces свои войска

blue in the face 1. разгневан; 2. до хрипоты

Blue-on-Blue fire ошибочное ведение огня / нанесение удара по своим силам (= fratricide fire / friendly fire)

Blue Water Fleet океанский флот / флот открытого моря

Bn батальон; дивизия

board of inquiry следственная комиссия

boatswain боцман

bobby (Br E) сотрудник полиции

Bob's your uncle! Всё в порядке!

body count количество убитых, подсчет убитых, число жертв

body bag мешок для транспортировки тела погибшего военнослужащего

bomb bay бомбовый люк

bona fides надёжность

Bone неформальное обозначение бомбардировщика В-1 (буквально – кость)

boo-soo много

boondoggle абсурдная военная операция, непродуманная военная операция

boonie hat шляпа пехотинца

boonierat пехотинец

boonies джунгли

boot 1. неопытный, непроверенный солдат (обычно только что из учебного лагеря); 2. новобранец; 3. «салага» (обычно в морской пехоте)

boot camp (*Am E*) лагерь начальной военной подготовки рекрутов в ВС

boots on the ground действия личного состава по военной команде

BOQ (Bachelor's Officer Quarters) общежитие для несемейных офицеров

bosun боцман

bouncer вышибала

bouncing Betty выпрыгивающая мина

bow leg кавалерист; парашютист-десантник

brass hat начальство; большой начальник; генерал

break разжаловать

Break away! Разойтись!

break china устроить переполох

Breakers ahead! Опасность впереди! Берегись!

Break it up! Кончай драку!

breakneck speed бешеная скорость

Break ranks! Разойтись!

Breaks ahead! Берегись! Впереди опасность!

brick патруль из четырех бойцов (буквально – кирпич)

bricking симулирование; лодырничанье, «сачкование»

brief давать указания, инструктировать

brig 1. гауптвахта, «губа»; 2. военная тюрьма

bring up to date ввести в курс дела

brind the wood нападать с силой, напором, неистово

bro черный солдат

bronco двухмоторный наблюдательный самолет, вооруженный ракетами и крупнокалиберными пулеметами

Bronze Star «Бронзовая звезда» (американская военная награда за отвагу)

brother 1. негр; 2. «брат по крови»; 3. чувак

Brown Water Fleet флот для действий в прибрежных водах / на реках

Brush off! Беги!

BS (bullshit) 1. ерунда; 2. говорить неправду

Bucc бомбардировщик Bussaneer

buckle сражаться

Buckle for your dust сражаться неистово

buckshee (Br E) запасной, лишний

buckshot дробь (заряд)

buckaloose 1. сумашедший; 2. неконтролируемый, 3. беспорядочный

bubblehead 1. подводная лодка; 2. член экипажа подводной лодки;
3. глупец;

buddy system система шефства старослужащего над молодым солдатом

Budweiser Crest название нагрудного знака военнослужащего сил специальных операций ВМС США

Buff бомбардировщик B-52 (буквально – буйвол)

buffet flat незаконное учреждение, продающее спиртные напитки, которое обычно располагается в частном доме (квартире)

bug сленговое обозначение подслушивающего устройства (буквально жучок)

bullets and beans 1. оружие, боеприпасы; 2. оборудование, и продовольствие вооруженных сил; 3. материальная часть

bullet sponge военный, принимающий огонь на себя

bull's eye «яблочко» мишени

bumf (*Am E*) письменные инструкции

bump-off мокрое дело

bummer неудача

bunch of fives кулак (для удара)

bunk койка

Bunker-buster 84-мм РПГ Carl Gustav

bunk fatigue сон

bunk locker (прикроватная) тумбочка

burlap (*Am E*) мешок для наполнения песком с целью укрепления позиции

burner (ручное огнестрельное) оружие, пистолет

bush пространство, покрытые кустарником

buoy 1. буй; 2. швартовая бочка

Burn not daylight, about it! Не теряй<те> времени зря!

Bust! Пропал! Крышка! Конец! Лопнуло!

bust бить

bust caps пальнуть, стрельнуть, шальнуть

butter bar второй лейтенант

buzzard's luck неудача

buzz производить облёт (корабля) на низкой высоте

By the numbers! По подразделениям!

By these hilts! Клянусь честью!

By twos, number! На первый-второй – рассчитайсь!

C (Charlie)

C4ISR (Command, Control, Communications, Computers, Intelligence, Surveillance & Reconnaissance) командование, управление, связь,

компьютеры, разведка, наблюдение и рекогносцировка

cache спрятанное продовольствие

call a halt (*Am E*) сказать «стоп»

calldown (*Am E*) выговор

call to attention дать команду «смирно»

Calm down! <По>легче на поворотах! Успокойся! Остынь!

camel flags камуфляж

camies маскировочная одежда

Can сленговое обозначение БТР Saracen (буквально – консервная банка)

can cuoc пропуск, идентификационная карточка

canned pork chop убитый военнослужащий в контейнере для перевозки трупов (буквально – консервированная свиная отбивная)

cannibalize «раскулачить» (*использовать одну материальную часть на запчасти для другой материальной части*)

cannonarchy власть, держащаяся на штыках

cannon-fodder пушечное мясо

can opener противотанковое огневое средство

capital crime преступление, наказуемое смертной казнью

capping выстрел по

carbine 1. укороченная винтовка; 2. карабин

cardinal points страны света

career man кадровый военнослужащий

carrier pigeon почтовый голубь

carnage «кровавая баня»

carpet дать нагоняй, вызвать на ковёр

case is dough (*Am E*) дело плохо, не выгорело дело

cast a bone сеять вражду

catch a fish быть торпедированным

catch at a straw хвататься за соломинку

Catch hold of this rope! Хватайся за эту верёвку!

catch someone off base (*Am E*) застать кого-либо врасплох

cat in the pan (*cat-in-the-pan*) изменник, предатель, ренегат, перебежчик

Cease firing! Прекратить огонь!

chafe at the bit рваться в бой (проявлять нетерпение)

chalk 1. борт; 2. вертолёт с десантом, самолёт с десантом; 3. десантная группа (на борту летательного аппарата)

challenge окликать (о часовом)

chance one's arm рискнуть

Chance the ducks Будь, что будет

change of base (*Am E*) отступление, уход

change of front поворот на 180 градусов

chao до свидания

chaplain священник (войсковой)

charge обвинение

charley horse (*Am E*) боль и напряжение в мускулах ног

Charlie (*Am E*) «Чарли», боец (солдат) противника США в период боевых действий во Вьетнаме

Charlie Rats сухой (боевой, продовольственный) паек, консервированная еда для питания в полевых условиях

Check bearing! Проверить пеленг! Взять контрольный пеленг!

checkmate группа оперативного планирования (буквально – шах и мат)

Cheek brings success Смелость города берёт

Cheerly! (*мор.*) Ходом!

Cheer up! Не унывай! Не падай духом!

Cheer yourself! Бодрись! Мужайся!

cheese-eater (*Am E*) доносчик

Cheese it! (*Am E*) Замолчи! Перестань! Брось! Беги! Удирай!

cherry молодой и неопытный

chew up делать разнос, «вставлять фитиль»

Chief (chief petty officer) главный старшина (ВМС)

chillax расслабиться, успокоиться

Chin up! Не унывай<те>! Не падай<те> духом! Выше голову!

choky «губа»

choi oi возглас удивления

Chop-chop Быстро-быстро! Шевелись! Пошевеливайся! Бегом! Одна нога здесь, другая там!

chop chop еда, жратва

chopper вертолёт

chow еда, «шамовка»

chuck метать гранату

Chung! Chung! (*Am E*) Бац! Бац!левой – правой!

church pennant церковный вымпел (во время религиозной церемонии, ВМС)

chute (от *parachute*) парашют

cigarette butt окурок, «бычок»

C-in-C (commander-in-chief) главнокомандующий

cissy неженка (неодобрительное суждение о мужчине)

civ(v)y Street (*Br E*) жизнь на гражданке, «гражданка», жизнь вне армии, гражданская жизнь после увольнения с военной службы

clacker 1. устройство для подрыва мин с электродетонаторами вручную;

2. доллар

classify засекречивать

claymore 1. мина «клемор»; 2. противопехотная мина направленного действия

Clear off! Прочь отсюда! Убирайся!

Clear out of my way! Уйди<те> с дороги! Не мешай<те>! Дорогу!

Clear the way! (*Am E*) Дорогу! Разойдись! Берегись! Посторонись!

click (*Am E*) километр (we are just couple clicks from the target = мы всего в паре километров от цели)

clink гауптвахта

cloak and dagger шпионский, секретный

cloak-and-dagger boy рыцарь «плаща и шпаги» (шпион, разведчик)

Close ranks! Сомкнуть ряды!

closet шкаф (вделанный в стену)

clutch подонок; мерзавец

C'mon! (*Am E*) Давай! Ну же!

CO (commanding officer) командир части

Co незамужняя женщина

coach тренировать, натаскивать

coax танковый курсовой пулемет

cockpit кабина лётчика

COFS (chief of staff) начальник штаба

cold feet трусость, малодушие

Collyer дом, в котором чрезмерно много вещей, барахла, хлама и пожитков

comb somebody's hair for him намылить голову (шею) кому-либо, дать кому-либо нагоняй

come a cropper потерпеть неудачу (фиаско), ппасть в беду, есть в лужу (калошу)

Come alongside! Причаливай!

Come forward! Шагом марш! Вперёд!

Come further in! Поосторожней!

Come on, come now! Ну, живо! Давай! Ну что ты!

Come on now! Да ладно! Да ну же! Давайте, побыстрее!

Come quick! Всем! (радиосигнал быстрого вызова). Быстро сюда!

come to bat (*Am E*) Столкнуться с трудной проблемой (с тяжёлым испытанием)

Come to heel! К ноге! За мной! (приказание собаке)

Come up! Трогай<те>! Двигай!

come with a wet sail лететь (нестись) на всех парусах

Coming! Иду! Сейчас! Сей момент! Сию минуту!

command 1. подразделение, часть; 2. командование; 3. команда

commando(s) десантно-диверсионные подразделения, «коммандос»

Command Sergeant Major сержант-майор (старшина) части

comics топографическая карта, карта рельефа

commissioned officer офицер

Commit no nuisance! Соблюдайте порядок (чистоту)! Не сорить!

commo связь, средства связи

commo man (communications man) связист

common touch чувство локтя

complete checkup полное медицинское освидетельствование

comply выполнять (приказание)

compo (*Br E*) упаковка с суточным рационом сухого пайка

con (convict) (*Am E*) заключённый, преступник

concentration of willpower сосредоточенность воли

condensation trail инверсионный след

confession hour час исповеди

confetti патроны

confinement (to the guard-house) арест (с содержанием на гауптвахте)

conn (conning house) рубка управления

control tower командно-диспетчерский пункт (аэродрома)

contextualize (*Am E*) увязывать действия с обстановкой

cool as a cucumber невозмутимый, хладнокровный, спокойный

Cool, boy! (*Am E*) Спокойно, парень! Охладись, паренёк!

cop (*Am E*) полицейский, «фараон», сотрудник полиции

cosh-and-carrys (*Br E*) налет с целью захвата языка / трофеев

cot (*Am E*) гамак

Couldn't be worse! Хуже быть не может!

counter-recruiter противовербовщик, человек, который по своему убеждению или по роду службы, пытается противодействовать

привлечению гражданских лиц к службе в вооруженных силах

coup de grace завершающий (добивающий) удар

court martial военный трибунал; предавать суду военного трибунала

covered with glory овеянный славой

cover one's tracks замечать следы

cow-baby «заяц» (трус)

CP (command post) командный пункт

CPO (chief petty officer) главный старшина (ВМС)

CQ (charge of quarters) дневальный по казарме

Crab my shaker! Держи краба! (при рукопожатии у моряков)

Crack! Бац!

Crack down «Закручивать гайки»

Crack on! Так держать!

crack shot (*Am E*) большой спец (по каким-либо вопросам)

crackup поломка (аварийная)

crash landing аварийная посадка

crate самолёт, «этажерка»

C-ration сухой (боевой, продовольственный) паек, консервированная еда для питания в полевых условиях

C-Rats сухой (боевой, продовольственный) паек, консервированная еда для питания в полевых условиях

crispy critter хрустяшки, останки людей, сожженных напалмом

crossbar hotel гауптвахта, «губа»

cross-decking базирование палубной авиации на разные авианосцы

crouch сидеть согнувшись

crow's nest «воронье гнездо» (место на мачте для наблюдателя)

crunk хороший, прекрасный

crutch костыль

cry havoc кричать караул, сеять панику

cry wolf поднять ложную тревогу

cuddie друг, приятель (используется в обращении)

cuff and stuff взять под арест

cup of tea любимое занятие

cushy place «тёплое местечко»

Cut <away>! Беги<те>!

cut dirt (Am E) смыться, исчезнуть

cutoff конец

cutthroat головорез, убийца

CW (chemical warfare) химическая война

D (Delta)

daily-daily ежедневные таблетки от малярии

daily dozen спортивная зарядка (ежедневная)

dally поворот веревки вокруг рожка седла

Dung lai! Стоп!

dap 1. уважение, респект; 2. белый, хорошо одетый

daredevil отчаянная (лихая) голова

Dash you! К чёрту!

dead frost гиблое дело

dead-check проверить и убедиться в том, что раненый сражавшийся враг убит

dead head «заяц», безбилетный пассажир

dead reckoning исчисление пути

deadly enemy кровный враг

dead shot меткий стрелок

Dear, dear! Боже мой!

«Dear John» letter письмо солдату (обычно от женщины и с неприятным известием)

Dear knows! Бог его знает!

death grip мёртвая хватка

Death Cookies тухлятина

decisive battle генеральное сражение

depose свергать

derby dog неожиданное препятствие

DEROS (date eligible for return from overseas; date of estimated return form overseas) дата возвращения с места службы на заморском ТВД

descope вычеркнуть / исключить из объёма работ

designation strip шильдик

destroyer эсминец

determined fellow боевой парень

detour объезд, обход, окольный путь

Deuce (Am E) Чёрт! Чёрт возьми!

deuce-and-a-half грузовик на 2,5 тонны

Deuce take it! (Am E) Чёрт возьми! Чёрт поberi!

devil-may-care attitude море по колено

Devil take the hindmost! Спасайся, кто может!

dew марихуана

di иди

dick наблюдать, держать под наблюдением

diddy bag мешок для хранения вещей, представляющих ценность или необходимых солдату мелочей

didi mau идти быстро

Dig in! Ешь<те>! Приступай<те> к еде!

Dig up! Слушай<те> внимательно!

din шум, гам, грохот

dink глупец, тупица

dinky dau сумашедший, ненормальный

dirt Navy часть морских вооруженных сил, которая не выходит в море

discharge 1. увольнять (из армии); 2. выписывать (из госпиталя);

3. разряжать (оружие выстрелом)

discipline relaxation дисциплинарные поблажки, послабления в дисциплинарной практике

dismasted с сорванными мачтами

dismissal отстранение, снятие (с должности)

Dismiss! Вольно!

Dismissed Разойдись! (команда)

dismount слезать (с машины или лошади), спешиваться

dispirited потерявший боевой дух

dive 1. пивнущка; 2. притон; 3. дешевый ресторанчик, закусочная

diver водолаз

DIY (Do It Yourself) Сделай сам

doc 1. доктор, военный врач; 2. санитар на войне

Dod burn! (Am E) Чёрт поberi! Проклятие!

Do get on! Давай работай! Продолжай, пожалуйста!

dog face рядовой

Dog it! (*Am E*) Проклятие! Чёрт возьми!

Dog tag (*Am E*) солдатский металлический жетон с указанием данных о его владельце, личный жетон военнослужащего (буквально – собачий жетон)

Do it now! Не откладывай<те>!

Do look happy! Улыбнись! Улыбнитесь! Взбодрись! Взбодритесь! Ну же!

Done! По рукам! Идёт! (согласие)

Done with you! Ладно! Договорились! По рукам!

Don't be nervous! Не волнуйся! Не волнуйтесь! Не бойся! Не бойтесь!

Don't be so rash! Легче на поворотах!

Don't budge from here! Ни с места!

Don't care a curse! Наплевать!

Don't give up the ship! (*Am E*) Не сдавайся! Не бросай всё!

Don't let me down! Не выдай<те>!

Don't lose courage! Мужайся! Мужайтесь!

Don't move! Не шевелись! Не двигайся! Стой! Ни с места!

Don't stick your neck out! Не высовывайся!

Don't stir! Не шевелись! Не шевелитесь!

Don't touch! Руками не трогать!

Don't you hit me! Не бей меня!

Don't you know it! (*Am E*) Ты абсолютно прав! Вы абсолютно правы!

Do-or-die! (*Am E*) Стараться изо всех сил!

dope информация, сведения; олух, простофиля; наркотик

doper наркоман, курильщик

dosia марихуана

double crosser обманщик, предатель

Double time! Бегом марш!

Double your knees! Поставьте ноги вместе!

Dover test определение уровня военных потерь

Down! Ложись! Вниз! На колени! Спускайся! Спускайтесь! Лечь! На пол!

Down oars! (*мор.*) Вёсла на воду!

Down with! Долой!

<Do you> get the picture? Вы понимаете ситуацию?

Do you mind? 1. Ты мне мешаешь! Вы мне мешаете! 2. Ты меня

обижаешь! Вы меня обижаете!

dozer бульдозер

DR (delinquency report) донесение о нарушении дисциплины

draft board призывной пункт

draft dodger (*Am E*) уклоняющийся от призыва на военную службу

draftee призывник

Drag out! (*мор.*) Вырвать якорь!

Dress! Равняйся!

dress down снимать «стружку», делать разнос

Dress left! Налево равняйся!

Dress on the center! Равнение на центр!

Dress right! Направо равняйся!

drill sergeant сержант-инструктор строевой подготовки

Drive on! Пошёл! (команда водителю)

Drive safely! (*Am E*) Будь осторожен за рулём!

Drive safely and buckle up! (*Am E*) Будьте осторожны на дороге

и пристегните ремень безопасности! (напутствие автомобилисту)

driving ground учебное поле для вождения (танков и автомобилей)

dry drunk трезвый человек, который ведет себя, как будто выпивший,

обычно трезвеющий человек, который высказывает свое суждение

dry firing тренировка в прицеливании и спуске курка

dub называть; давать прозвище

dub-dub служащий ресторана, официант

dud неразорвавшийся боеприпас (снаряд, мина, бомба)

dug-in job «тёплое местечко» в тылу

dumb-bell 1. гантель; гири (для спорта); 2. идиот, болван

dummy 1. чучело (человека); 2. ложный

dump 1. полевой склад; 2. место для отбросов; 3. сбрасывать, выбрасывать

Dust Off (dust-off) 1. эвакуация раненых при помощи авиации; 2. вертолет

dust off эвакуировать на вертолете

duty roster лист нарядов

E (Echo)

eagle flights аэромобильные действия

earnest of success залог успеха

Early-Outs увольняемые со службы

early out personel увольняемый со службы в первую очередь

early out program план увольнения личного состава на ближайший период

ear to the ground нос по ветру

Ease away! Сбавить ход!

Ease down! Сбавить ход!

Ease her! Сбавить ход!

Ease off! Сбавить ход!

Ease off a bit! <По>легче на поворотах!

Easy all! (мор.) Суши вёсла! Гребите легче!

effective date фактическая дата

- ejection seat** катапультируемое сиденье
- elbow-grease** (*шутл.*) тяжёлая работа
- EM (enlisted man)** солдат, военнослужащий рядового или сержанского состава
- empress** вербовать насильно
- en chinga** быстро, поспешно
- end run** (*Am E*) хитроумный маневр
- enemy at the gates** враг у ворот (у дверей)
- enjoin** приказать, распорядиться
- enjoin** (*Am E*) запретить, воспрепятствовать
- enlisted men** рядовой и сержантский состав
- Enough is enough!** Вполне достаточно! Хватит!
- Enough talking!** Довольно разговоров!
- entrenchment** окопывание
- environment** обстановка
- escape with a whole skin** выйти сухим из воды
- spirit de dog face** настроение (боевой дух) рядового состава
- evac'd (evacuated)** эвакуированный
- exchange** (военный) магазин
- exec (executive)** старший помощник (командира корабля); заместитель командира; начальник штаба
- Extend!** Разомкнись!
- extend the validity of a visa** продлевать срок действия визы
- extension** продление (отпуска)
- Eye for eye, tooth for tooth** (библ.) Око за око, зуб за зуб
- Eyes left!** Равнение налево! (команда)
- Eyes right!** Равнение направо! (команда)

F (Foxtrot)

FAC (Forward Air Controller) офицер передового воздушного поста наведения авиации

facer непредвиденные трудности

face the music (*Am E*) получить по заслугам, понести наказание

face value 1. видимая ценность; 2. нарицательная стоимость

fair wind попутный ветер

Fall in! Становись!

fall in выстраиваться, становиться в строй

fall on one's face попасть впросак

Fall out! Разойдись!

fantail watch кормовая вахта

far and near повсюду, по всей стране, вдоль и поперёк, по всем окрестностям, далеко вокруг, насколько хватает глаз

far and wide вдоль и поперёк

Fat Albert (*Br E*) транспортный самолет C-130 Hercules (буквально – Толстый Альберт)

Fat Cart штурмовик A-4 Skyhawk (буквально толстая телега)

fatigue наряд на работу; работа

fatigues рабочая одежда солдата

feat of arms боевой подвиг

feeling of comradeship чувство локтя

~ **fellowship** чувство локтя

~ **mutual help** чувство локтя

feelings ran high страсти разгорелись

flending тяга, желание

fight back наносить ответные удары

fight dog, fight bear биться до конца (до полной победы)

fight like Kilkenny cats бороться (биться) не на жизнь, а на смерть

- fight till the last gasp** драться до последнего дыхания
- file** дело (документ); карточка; ряд (строй)
- fill it up!** Полный бак! (на бензозаправке)
- finger** 1. осведомитель; 2. полицейский
- finish fight** (*Am E*) борьба до победного конца
- finishing shot** контрольный выстрел (киллера)
- fire arm** огнестрельное оружие
- firefight** перестрелка
- Fire away!** Давай! Начинай!
- Fire Track** огнемётный танк
- firing range** стрельбище; полигон
- fish** торпеда
- fisticuffs** кулачный бой
- five** позывной радиосвязи
- flack jacket** тяжелая куртка, наполненная стекловолокном
- flaky** 1. «чокнутый», «чудной», непредсказуемый; 2. благодушный, беспечный
- flag officer** адмирал
- flash and sound ranging** звук и светометрия (засечка артиллерии по звуку и вспышкам выстрелов)
- flat** без денег
- flat foot** полицейский
- fledgling pilot** неопытный лётчик
- flint-lock gun** кремневое ружье
- flower of the winds** (*мор.*) роза ветров
- flying bridge** перекидной мост
- flying cadet** (*Am E*) курсант лётной школы
- flying saucer** «летающая тарелка», неопознанный летающий объект
- flying windmill** вертолёт

- FNG (funny new guy)** новичок
- foaming at the mouth** с пеной у рта, в сильном гневе, в ярости
- fodder** фураж
- Follow me!** Делай, как я! (команда)
- food for powder** пушечное мясо
- food handler** рабочий кухни-столовой; раздатчик пищи
- foo-foo** новичок, дух
- fore-and-aft cap** пилотка
- fork** развилка (дорог)
- Form fours!** Ряды вдвой!
- for purposes of provocation** в провокационных целях
- Forward!** Марш!
- Forward march!** Прямо! Шагом марш!
- Four-F** негодный к службе в армии
- four-striper** капитан 1 ранга в ВМС США (буквально четырех полосный)
- foxhole** (*Am E*) индивидуальная огневая ячейка (буквально лисья нора)
- foxtrot** (*Br E*) патрулирование в пешем порядке
- frag** 1. осколочная граната; 2. (*Am E*) преднамеренное убийство / ранение сослуживца в сочетании с попыткой переложить ответственность на противника; 3. ранить осколочной гранатой; 4. уколошить, замочить
- fragged** запланированный
- ragging** несчастный случай, случайный подрыв на (осколочной) гранате
- FRAGO** 1. поспешное (внезапное) изменение к предыдущему боевому приказу; 2. поспешная (внезапная) поправка к предыдущему боевому приказу
- freak** 1. радиочастота; 2. наркотики; 3. наркоман
- Freedom Bird** самолет, забирающий солдат из Вьетнама
- free fight** всеобщая драка (свалка)
- freq** радиочастота

frenzied arms drive бешеная гонка вооружений

frisk обыскивать

friendly fire нанесение удара по своим силам, ошибочное ведение огня

from soup to nuts с начала до конца

from the four winds со всех сторон

full dress uniform полное парадное обмундирование

full pack полная (походная) выкладка

Full speed ahead! (команда) Полный вперед! Полный ход! Вперед на всех парях! Вперед на всех парусах!

Full steam ahead! (команда) Полный ход!

funny papers топографическая карта, карта рельефа

furious speed бешеная скорость

fussing кутерьма; беготня

G (Golf)

GI военнослужащий ВС США

G-2 офицер (начальник) разведывательного отделения

G-3 офицер (начальник) оперативного отделения

gag шутка, острота

gagster шутник, весельчак

galley камбуз

gangplank fever волнение перед отплытием (на заморский театр военных действий)

Gangway! Уйди<те> с дороги! Освободи<те> дорогу!

gank ограбить, сорвать, подставить (кого-то)

garbage watch наряд (вахта) по уборке отходов

gas (*Am E*) 1. бензин, горючее; 2. заправлять горючим; 3. болтовня, бахвальство, треп; 4. сногшибательная шутка; 5. нечто потрясающее, восторг, блеск

gasoline cowboy шофер-лихач

gasp открывать рот (от неожиданности); едва выговаривать

Gassin'! (*Am E*) Газуй!

gaze глядеть пристально

Geddit? (*Am E*) Понял?

Gee up! Ну, поехали!

geezer старый хрыч; старушонка

general orders of the sentry общие обязанности часового

gentleman of fortune «джентльмен удачи», пират, авантюрист

Get all the sails lowered! (*мор.*) Опустить паруса!

Get back to me <on this>! (*Am E*) Отчитайся передо мной!

get clear away выйти сухим из воды

Get down! Так его! Лечь! На пол!

Get in! Влезай! (например, в автомобиль)

Get it hot Получить нагоняй

Get it made! (*Am E*) Удачи! Всё схвачено!

get one's marching orders получить отставку

get one's second wind обрести второе дыхание

Get on the ball! (*Am E*) Скорей! Живей! Шевелись! Пошевеливайся!

get out from inder «смотреть удочки»

Get ready quickly! Собирайся (собирайтесь) скорее!

get the hammer быть торпедированным

get the upper hand одерживать верх

get the works попасть в переплёт

go-to-hell пилотка

Get under quick! Лезь скорее вниз!

get under way сниматься с якоря

Get up! Вставай<те>! Поднимайся! Подъем! Хватит спать!

Get your rifles! В ружье!

Get your things! Собирайся! Собирайтесь!

G.I. (Government Issue) (Am E) солдат

giant voice сигнал тревоги для своевременного предупреждения населения городов и населенных пунктов о надвигающейся опасности (ракетного нападения, артиллерийской атаки и др.)

gimpy (Br E) ручной пулемет

Give orders! Командуй<те>! Приказывай<те>!

Give out! (Am E) Катись! Пошёл вон! Свободен! Отставить!

Give way! (мор.) Вёсла на воду!

Glad bag похоронный мешок, мешок для транспортировки тела погибшего военнослужащего

glasshouse (Am E) военная тюрьма (буквально – стеклянный дом)

glider планер

G2 officer офицер разведки

Go! Давай! (подбадривающий возглас)

go-ahead fellow боевой парень

go all out из кожи вон лезть

Go a long way round Дать крюк<у>

go astray заблудиться

Go AWOL (Absent WithOut Leave) уйти в самоволку

gob моряк

God grant! Дай Бог! (пожелание удачи)

God have mercy! — Помилуй Бог!

God knows! Бог его знает! Кто его знает! Видит Бог!

God only knows! Бог его знает!

Go down! Спускайся! Спускайтесь! Вниз!

Go easy! Осторожнее! Потише!

Go fetch! Взять! Фас! (приказание собаке)

Go for it! Вперёд! За дело!

Go it! Давай, давай! Валяй! Больше жизни!

gold brick 1. симулянт; 2. нерадивый солдат, 3. «сачок», 4. лодырничать;
5. «сачковать»

go like a bird лететь птицей, мчаться на всех парусах

good eye верный глаз

Good God! Господи! Боже мой! Мой Бог!

Good Joe! (Am E) Хороший парень!

Good lad! Ай да молодец!

Good on you! Молодец!

Good run! Счастливого пути!

Good words! Не бранись! Не бранитесь!

go off the hooks 1. откинуть копыта, отбросить копыта, сыграть в ящик,
отправиться на тот свет; 2. рехнуться, свихнуться

goon 1. хулиганить; 2. нападать на кого-то с неуместной жестокостью

Go through changes (Am E) Пройти сквозь огонь, воду и медные трубы

Got it? (Am E) Понятно?

got it in for (Am E) Имеет зуб (затаить злобу) на кого-либо

gong военная медаль

go to a better world уйти в мир иной, покинуть этот <бренный> мир,
отправиться на тот свет, отправиться к праотцам

go to the bad сбиться с пути, опуститься, плохо кончить, пропасть,
погибнуть

Got you! Ага, попался!

go up the flume отбросить копыта, рухнуть, провалиться

government issue (GI) (Am E) 1. казённое имущество; 2. солдат, рядовой

GR (graves registration) служба учета могил

grab 1. схватить, арестовать; 2. нравиться

grant extension продлевать отпуск

gravel agitator пехотинец

GR (graves registration) point пункт службы учета могил

graze зацеплять, задевать

Green Berets военнослужащие специальных операций армии США

green light разрешение, согласие (буквально зеленый свет)

Green Machine неформальное название армии Великобритании
(буквально зеленая машина)

Green Slime (Slime) (Br E) сотрудник военной разведки

gripe жаловаться; ворчать

ground pounder не принадлежащий к авиации; пехотинец, «сухопутчик»

ground zero эпицентр (ядерного взрыва)

grunt (Am E) 1. солдат, пехотинец (буквально ворчун); 2. человек низкого происхождения

GSW (gunshot wound) огнестрельное ранение

guard commander начальник караула

güey 1. пижон, парень, приятель, объездчик лошадей; 2. чурбан, панк, идиот, дурак.

guiding star путеводная звезда

Gulf регион Персидского (Арабского) Залива

gun captain командир орудия

gun drill огневая подготовка (орудийного расчёта)

gunshot wound (GSW) огнестрельное ранение

gung-ho воинственный, агрессивный (обычно о военных операциях и убийстве людей)

Gunners артиллерия армии Великобритании

gunship вооруженный вертолет

Gurkha (Br E) военнослужащий королевских гуркских частей армии Великобритании (формируется из гурков – жителей Непала)

gunfire беглый огонь

gun-grabbe человек, осуществляющий контроль за хранение оружия

gun is hanging fire временное затишье (в перестрелке, на войне)

gung ho иступленный, фанатичный, оголтелый (обычно о военных действиях и убийстве людей)

gunship вооруженный вертолет

gunnery артиллерийская стрельба; стрелковая подготовка

gush выпалить, высказаться

Н (Hotel)

habit cures habit клин клином вышибают

hack the scullery «вкалывать» на посудомойке

haji 1. житель Ирака; 2. любой мусульманин, араб, или уроженец Ближнего Востока

Halcyon Days спокойные (мирные) дни, спокойное (мирное) время

half-and-half Lieutenant-Colonel «полуподполковник»

half-colonel подполковник

Halt! Стой!

Halt and freeze! Застыть в положении «смирно»!

Halt! Who goes there? Advance and be recognized! Pass sign? «Стой! Кто идёт? Подойти для опознания! Пропуск?»

hamlet небольшая деревня

hammer and anvil аэромобильный маневр «молот и наковальня»

hand матрос

hand frag ручная осколочная граната

hand in hand рука об руку, вместе

hand-to-hand-fighting рукопашный бой

Hands in line with the seam of the trousers! Руки по швам!

Hands off! Руки прочь!

Hands up! Руки вверх!

hand to fist рука об руку, вместе

hand to hand рука об руку, вместе

hand-to-hand fighting рукопашный бой

Happy landings! Мягкой посадки! (пожелание лётчикам или тост в их среде)

hard as nails вынослив, как лошадь; прошёл огонь и воду

Hard over helm! (*мор.*) Руль на борт!

hardship tour (*Am E*) выполнение незапланированных задач боевой службы в кризисной зоне

hardstand место стоянки с твердым покрытием

hard-stripe sergeant сержант, долго не получающий очередное звание

Hard to port! (*мор.*) Лево руля!

Hark on! Вперёд! (команда собаке)

harp about rights качать права

hate boat подводная лодка

Hats off! Шапки долой! Снять шляпы!

hats off to somebody честь и слава кому-либо

Have a heart! Сжался! Сжалтесь! Будь<те> снисходительнее!

Помилосердствуй<те>!

Have at it! (*Am E*) Начинай<те>! (делать, есть и др.)

H&E (high explosive) сильно взрывчатое вещество

Head a-port! (*мор.*) Лево на борт!

head-on лоб в лоб

head over heels вверх тормашками

heads корабельный галюн / туалет в учреждении ВМС или Корпуса морской пехоты США (буквально головы)

Head Shed (*Am E*) 1. начальник; 2. командир

Heads up! Усилить наблюдение за воздухом! Осторожно! Опасность!

Heart 1. «Пурпурное сердце» (англ. Purple Heart) — военная медаль США, вручаемая всем американским военнотружущим, погибшим или получившим ранения в результате действий противника; 2. ранение в сердце

heat (*Am E*) «фараон», коп (полицейский)

heat tabs таблетки твердого топлива

Heave ho! (*мор.*) Разом! Дружно! Взяли! Раз-два взяли! Раз-два дружно!

heavy metal assets тяжелое вооружение и техника

he doesn't care ему море по колено

he has a wooden leg бездонная бочка (о много пьющем, но не пьянящем человеке)

hell-for-leather pursuit преследование по пятам, сидеть на хвосте у кого-либо

Hell's fire! Чёрт! Чёрт возьми!

Hell's wheels! Чёрт! Чёрт возьми!

Helm amidships! (*мор.*) Прямо руль (руля)!

helmsman рулевой

helter-skelter сломя голову

He-man настоящий мужчина, силач, мачо

hempen caudle «пеньковая каша» (виселица, верёвка)

hempen cravat «пеньковый галстук» (верёвка палача)

hen-flesh «гусяная кожа», мурашки по спине

Herk (*Am E*) транспортный самолет C-130 Hercules

heroic exploit геройский подвиг

hexy (*Br E*) твердое топливо Hexamine

Hey everybody! Внимание все!

Hey-ho! Хей-хо! Раз-два, взяли! Эй, ухнем! (восклицание, придающее ритмичность работе)

H-hour время начала операции

H&I (harassment and interdiction) беспокоящий огонь и огонь
на воспреещение

higher-highers 1. командир; 2. командный состав; 3. приказ

highest wave девятый вал

hike марш, поход

Hip, hip, hurrah! Гип-гип, ура!

His heart was in his boot у него душа в пятки ушла

Hist! Тише! Тс-с!

hit below the belt ударить ниже пояса

hit the big spots (Am E) кутить

hit the blue промахиваться, мазать

hit the bird in the eye попасть в точку (в яблочко)

hit the bull's eye попасть в цель (в точку, в яблочко), не в бровь, а в глаз

Hit the deck! (Am E) Вставай! Подъём! Кончай дрыхнуть!

hit the dirt (Am E) залечь на землю, уткнуться носом в грязь

Hit the dirt! Ложись! (команда)

hit the silk прыгать с парашютом

НМ 1. госпитальный санитар (ВМФ); 2. медик

hog-tie (Am E) связать по рукам и ногам, лишить свободы

Hoist away! (мор.) Выбирай! Пошёл тали!

hoist-bridge подъёмный мост

Hoist him in! (мор.) На трап!

Hoist in! (мор.) Поднять на судно!

Hoist the boat in! (мор.) Шлюпку к подъёму!

Hoist the boat out! (мор.) Шлюпку на воду! Шлюпку к спуску!

Hoist together! (мор.) Поднять дружно!

hold трюм

Hold fast! (мор.) Стоп!

Hold hard! (*мор.*) Стой! Подожди! Стоп!

Hold hard on! Стой! Подожди!

Hold it! Оставайся (оставайтесь) на месте!

Hold on! Стой<те>! Подожди<те>!

Hold on tight! Держись крепче!

Hold the fort! (*Am E*) Держитесь!

Hold the oars! (*мор.*) Разобрать вёсла!

Hold tight! (шутл.) Держитесь крепче! Держись за землю!

Hold your horses! Не спешите<те>! Легче на поворотах! Не волнуйся! Не волнуйтесь! Потише! Придержи коней! Держи себя в руках!

Hold your peace! Сохраняй<те> спокойствие!

hollow полый, пустой внутри

Home run (*Am E*) Точное попадание. Крупный успех

homesick тоскующий по дому

honky белый человек, белый

hooch самогон, виски, спиртное

hook 1. радио, ручная портативная радиостанция; 2. якорь; 3. оказаться в безвыходном положении; 4. вор, жулик

hook in подключать (телефон)

Hook in! (*мор.*) Шлюпку к подъёму!

Hooray! Ура!

horn радиомикрофон

horse козлы из винтовок

horse blanket большое, сложное, полное сообщение (план, набросок, схема)

hot находящийся под вражеским огнем

Hot diggety! Вот это класс!

hot LZ зона высадки десанта, находящаяся под вражеским огнем

house-to-house fighting уличный бой

hudda полицейский

bug крепкое объятие

hump 1. передвижение с рюкзаками; 2. передвигаться с рюкзаками

Hunt истребитель-бомбардировщик Hunter

Hurrah! Ура!

Hurray! Ура!

Hurry! Быстрее! Скорей! Торопись!

Hurry on! Быстрее! Поторапливайся!

Hurry up! Поторопись! Пошевеливайся!

Hurry up now! Ну, скорей!

hush напряжённое молчание

Hush! Тихо!

hush-hush 1. шито-крыто, по-тихому, втихую; 2. секретный

hush-hush show (шутл.) сугубо секретное дело, совершенно секретно

Huzza<h>! Ура!

I (India)

I am done for! Я пропал! (то есть мне грозит опасность)

I am in a nice scrape! Ну и влип же я!

I am lost! Я пропал! (то есть мне грозит опасность)

I am not going to run with the hare and hunt with the hounds Не могу же я
служить и тем и другим (и вашим и нашим)

Identity disc личный жетон военнослужащего

IG (Inspector General) генеральный инспектор

I give in (up)! Сдаюсь!

I got you! Вот ты и попался! Вот я тебя и поймал!

illum осветительная ракета

immersion foot траншейная стопа

- I'm lost!** Пропала моя головушка!
In a good hour! В добрый час!
in all directions кто куда
in a whole skin цел и невредим
increment дополнительный заряд
indiscretion предосудительный поступок
Individual riding! Врозь марш!
in drink в пьяном виде, пьяный
in dry dock «на мели» (то есть без денег ли без работы)
induction center призывной пункт
In faith! Клянусь <честью>! Ей-ей!
infernal machine адская машина
in frunna напротив
in full sail на всех парусах
inmate больной (лечебницы); заключённый (тюрьмы)
insert высадка десанта
insignia знаки различия
Inspector General генеральный инспектор
intercom внутреннее переговорное устройство
interference помехи
interrogative flag флаг «вопросительный»
in the blue в подавленном (унылом) настроении
in the dead of night глубокой ночью
in the teeth of the wind против ветра
in the wind's eye против ветра
in the woods на маневрах
in toto на тотализаторе
in train в готовности, наготове
in two twos в два счёта, немедленно, сейчас

issue отпускать, выдавать (о предмете снабжения)

illum осветительный снаряд

intel (*Am E*) разведка

J (Juliet)

junkie 1. наркотики; 2. наркоман

janky низший, плохой, странный

Jarhead (*Am E*) рядовой военнотружающий морской пехоты США
(буквально – кувшиноголовый)

Jawan рядовой военнотружающий ВС Индии

Jehadi (*Am E*) боевик исламских вооруженных формирований

jet jockey пилот реактивного самолета

Jock военнотружающий шотландских королевских частей ВС
Великобритании

John новобранец

John Doe (*Am E*) рядовой («Джон Доу» – условная фамилия, принятая
для заполнения образцов документов; аналог «Ивана Ивановича Иванова»
в образцах документов на русском языке)

john wayne консервный нож, нож для консервных банок

John Recruit новобранец

Johnny Raw новобранец

Jolly Green Giant транспортно-десантный вертолет CH-53 авиации
морской пехоты США

jerk тип

Jerry up! (*Am E*) Воздух! (предупреждение о появлении вражеских
самолётов)

jet jockey летчик-истребитель

Jingo Ура-патриот

jitterbug член банды, юный преступник

Johnny-be-good полицейский, блюститель порядка
Johnny Raw (*Am E*) 1. салага; 2. новичок; 3. молокосос
jet job реактивный самолёт
Judge Advocate судья (военного суда)
jump the gun стремительно продвигаться по службе
jungle boots ботинки для джунглей
jungle utilities легкая одежда солдата

К (Kilo)

keep a good hold of the land (*мор.*) держаться близ берега
Keep at it! Не сдавайся! Не сдавайтесь! Продолжай<те>! Держись!
 Держитесь!
Keep away! Не подходи<те>!
Keep back! Назад! Отойди<те>! Не подходить!
Keep cool! Легче на поворотах! Остудись!
Keep down! Не подымайся! Не подымайтесь!
kipper торпеда (*противника*)
Keep her so (steady)! (*мор.*) Так держать!
Keep her to! (*мор.*) Держи к ветру!
Keep him out! Не впускай<те> его! Не разрешай<те> ему входить!
Keep in! Не выходи<те>! Не высовывайся! Не высовывайтесь!
Keep me in touch! (*Am E*) Держи со мной связь!
Keep off! Назад! Отойди<те>! Не подходить!
Keep on! Продолжай<те>! Дальше!
keep one's eyes on the ball (*Am E*) быть начеку
keep one's (both) eyes open (wide open, peeled, skinned) смотреть в оба,
 держать ухо востро, не зевать
Keep one's fingers crossed! Тьфу, тьфу, чтобы не сплзить! Как бы не
 сплзить!

Keep on running! (*Am E*) Давай, беги! Не останавливайся!

Keep running! (*Am E*) Беги!

Keep step! Держи шаг!

Keep stick to the point! Ближе к делу!

Keep straight on! Иди<те> прямо вперёд!

Keep to heel! За мной! (приказание собаке)

Keep to the left! Держать влево! Держись (держитесь) левой стороны!

Keep to the right! Держать вправо! Держись (держитесь) правой стороны!

Keep up your courage! Не теряй мужества!

Keep up your spirits! Не унывай<те>! Мужайся! Мужайтесь!

Keep well! Будь<те> здоров<ы>!

Keep where you are! Ни с места!

Keep your chin up! Выше голову! Не падай<те> духом!

Keep your hands off! Руки прочь! Руками не трогать!

key man крепкий (серьёзный, сильный) мужчина

kick 1. удар (ногой); 2. пинок; 3. давать пинок, брыкаться; 4. сержант;
5. удовольствие

kick against the pricks лезть на рожон

kick ass надрать задницу

kick off отбросить (откинуть) копыта

kick the bucket «сыграть в ящик», «дать дуба», «отдать концы»

KBA (killed by artillery) убит из огнестрельного оружия

King of Terrors смерть

Kiss the ground! Ниц! В ноги!

kiss the gunner's daughter (*мор.*) подвергнуться порке, будучи
привязанным к стволу пушки

kitchen duty наряд по кухне; дежурный по кухне

K-bar (combat knife) боевой нож

KIA (killed in action) убит в бою

killing zone зона поражения

kill zone район, подготовленный для боевого поражения противника

Kivi военнослужащий ВС Новой Зеландии

click километр

klink гауптвахта

knob голова, башка

knock-knock мина акустическая

knock-down and drag-out (*Am E*) отчаянная драка

Knock it off! (*Am E*) Замолчи! Прекрати! Тише! Не шуми!

Knock on wood! Тыфу, тыфу, чтобы не сглазить!

knot деньги, свернутые в рулон (банкноты мелкого достоинства завернуты в купюры более крупного)

know all the ins and outs знать все ходы и выходы

know one's onions знать своё дело, съест собаку в своём деле

know the score знать, что к чему, быть в курсе

Kool-Aid убит(ый) в бою

KP (kitchen police) 1. наряд по кухне; 2. дежурный по кухне; 3. солдат, получивший наряд по кухне

L (Lima)

L вид засады в форме буквы L

lady крейсер

lager 1. ночное оборонительное укрепление; 2. ангар для бронемашин

landing gear шасси, посадочное устройство

Land in view! (мор.) Земля <видна>!

land lubber «сухопутчик», «сухопутная крыса»

large order трудное дело

Lash up and stow! (мор.) Койки вязать и убирать!

last cast последний шанс

last four последнее четыре цифры личного номера

latch защёлка, стопор, фиксатор

late покойный

latrine rumor «солдатский телеграф» (слухи)

launch button кнопка пуска (ракеты)

lay chilly 1. замерзнуть, замереть; 2. находиться без движения

layover (*Am E*) ночёвка (в пути)

Lay to! Навались! Дружно!

LCT (landing craft, tank) малый танкодесантный корабль

lean out высовываться

Left about face! Через левое плечо кругом!

Left dress! Налево равняйся! (команда)

Left face! (*Am E*) Налево! (команда)

Left rudder! (*Am E, мор.*) Лево руля!

Left step! Шаг влево!

Left turn! Налево!

Left wheel! Левое плечо вперёд – марш!

leg пехотный батальон регулярной армии

lego пехотная часть

legwork беготня, работа типа «принеси, унеси, пошёл вон»

Let her rip! Давай полный ход! Не задерживай! Не останавливай! Жми на всю катушку!

Let it be! Оставь<те> в покое! Пусть всё остаётся как есть!

Let it pass! Бог с ним!

Let's call it a day! Конец работе! (на сегодня); На сегодня хватит!

Let's make the venture! Давай<те> рискнём! Попытка – не пытка!

Let's scam! Давай смоемся! Давай смываться!

Let's talk it over! Давайте обсудим это!

Let up! Прекрати! Оставь!

Let us call it a day На сегодня хватит!

Let well alone! От добра добра не ищут! И так сойдёт!

level off выравнивать

legend легенда карты

levention эйфория, эмоциональный подъем

liberty увольнение (на берег); свобода

license plate (*Am E*) номерной знак (на автомобиле)

lick отдубасить, побить

lien doi ротная группа

life drill учение на местности

lifer 1. кадровый военнослужащий; 2. начальник

life vest спасательный жилет

light colonel подполковник

light house маяк

like cures like клин клином вышибают

like forty (*Am E*) изо всех сил, репительно, стремительно

like fury неистово, безумно, дьявольски

like greased lightning как по маслу

like on wheels как по маслу

like sixty стремительно, молниеносно

like winking в один миг, и глазом моргнуть не успел

lily pad 1. иностранная база; 2. застава; 3. место сосредоточения

lily-livered трусливый, боязливый, заячий хвост

lima-lima наземная линия проводной связи

Lima time местное время

Lima time zone часовой пояс местного времени

listicle статья на одну страницу

listening mine мина акустическая

litter выносить раненого на носилках

litters носилки

little people праг

lit-up «убитый»

loach легкий разведывательный вертолет

Load quickly! (команда) Заряжай!

loaf around руки в боки, бездельничать

lofty заносчивый, с задраным носом; возвышенный; витающий в небесах

log (вахтенный) журнал

Log Bird вертолет для решения задач тылового обеспечения

LOH (light observation helicopter) легкий разведывательный вертолет

loiter слоняться без дела

longevity выслуга лет; долголетие

long shot смелая попытка, что-либо, имеющее мало шансов на успех

looie (второй) лейтенант

Look ahead! Берегись! Осторожно!

look like a fire-eater выглядеть орлом

Look out! Осторожно! Берегись! Берегитесь! Внимание! Смотри<те>!

Look out for trouble! Быть беде!

Look out now! Эй, поосторожнее!

Look sharp! 1. Поворачивайся! Поворачивайтесь! Поторапливайся!

Поспеш! Быстро! Живее! 2. Смотри<те> в оба! Глядите в оба! Будь

осторожен! Больше жизни!

Look slippy! 1. Шевелись! Шевелитесь! 2. Больше жизни!

Look spry! Пошевеливайся! Живо!

Look this way! Смотри сюда!

long (Br E) автоматическая винтовка

lost cause проигранное дело

loot лейтенант

louse up портить, «портачить»

Lovely! Отлично!

listening post пост перехвата информации, пост подслушивания

LSA (small arms lubricant) смазочный материал (смазка) для стрелкового огнестрельного орудия

LST (troop landing ship) быстроходный десантный войсковой транспорт

LT (lieutenant) лейтенант

Lucky dog! Счастливец!

Lucky you! Везёт вам!

lunch shooter человек, приносящий обед для других на место работы

LZ (landing zone) зона высадки десанта

M (Mike)

MA (mechanical ambush) засада с применением механизированных средств

machine gunner пулемётчик

mad minute применение огня

mailed fist бронированный кулак

make a beeline for мчаться на всех парусах, лететь стрелой (пулей)

make a blunder дать маху

make a dash делать рывок

Make it snappy! Быстро! Живо! Поторапливайтесь! Поживей!

Одна нога здесь, другая там!

Make no stay! Не медли!

make out разбирать(ся)

make the air blue ругаться, сквернословить, поносить кого-либо, ругаться на чём свет стоит

make waves мутить воду; создавать трудности

Make way! Прочь с дороги!

Make your own business! (*Am E*) Занимайся своим делом <и не суй нос в чужие>!

manhole cover крышка канализационного люка

Man over <board>! (*мор.*) Человек за бортом!

Man the yards! (*мор.*) По реям!

manual of arms ружейные приёмы

marksmanship меткая стрельба, меткость

Mark time, march! На месте шагом марш!

marry the gunner's daughter (*мор.*) Подвергаться порке, будучи привязанным к стволу пушки

martinet придирчивый начальник

mascot «маскот» (животное; птица или символический предмет, якобы приносящий военную удачу части)

MATS (Military Air Transport Service) служба военно-транспортной авиации

maze лабиринт

mean-mugging

mag магазин автоматического оружия

M-box (maneuver box) квадрат маневра

measured tread чеканный шаг

mechanized platoon мотопехонный взвод

medic (*Am E*) солдат в медицинских частях, санитар

medico врач

medivac эвакуация раненых с помощью вертолета

Meet her! (*мор.*) Одерживай! (команда рулевому)

mercenary наёмник

merits and demerits достоинства и недостатки

marmite большой герметичный 40-футовый контейнер

mess столовая (части)

Mess Decks Muster-at-Arms старшина камбуза (команды) (BMC)

Mess Sarge сержант-заведующий столовой

MFW (multiple frag wounds) множественное ранение от гранаты

MG (machine gun) пулемет

MIA (missing in action) пропавший без вести в бою

mighty mite небольшой джип

mike микрофон

mike-mike миллиметр

million-dollar wound рана на миллион долларов, рана, не калечащая, но достаточно серьезная и дающая основание на возвращение

military asset «находка для армии»

military mindedness военно-прикладная направленность мыслей

military reservation территория военного ведомства

Minigun скорострельная мини-пушка

Mission Control пункт управления полётом

miss is as good as a mile «чуть-чуть» не считается, промах есть промах

MO (medical officer) врач (части)

mob банда

mon-com (Am E) сержант, унтер-офицер

мор швабра

mopping(-up) operation действия по очищению района от противника, «зачистка»

mortal grip мёртвая хватка

mosquito fleet «москитный» флот (*торпедные катера*)

mouldy торпеда

mouth-breather глупый человек, слабоумный, идиот, дурень, болван, олух, слабоумный, глупец, дурак

merc наемник

mike микрофон переговорного устройства

MI (military intelligence) team группа специальных операций военной разведки

mixed fruit pudding (*Br E*) артиллерийский / минометный огонь

с поочередным применением разных видов боеприпасов (буквально – смешанный фруктовый пирог)

Molotov cocktail бутылка с зажигательной смесью

Monday pills таблетки против малярии, которые принимают раз в неделю

most ricky-tick немедленно

movement table график передвижения

MP (military policeman) военный полицейский

Mr. Charles враг

mud crusher пехотинец

mule небольшая платформа с двигателем, служащая для перевозки гранатомета, безоткатного орудия

multitude множество

Murder! Убивают! Караул!

mutilate калечить, увечить

my own chief сам себе начальник

Muj (mujahedin) боевик исламских формирований

N (November)

naso простой, обычный, плебейский

Nam Вьетнам

Name is mud! Дело дрянь!

nap сон; дремать

nape напалм

narrative вводная

National Service призыв в армию (мобилизация)

nautically minded моряк до мозга костей

- NCO (noncommissioned officer)** 1. военнослужащий сержантского состава; 2. командир отделения; 3. заместитель командира взвода
- NDP (night defensive position)** ночные оборонительные позиции
- net (network)** радиочастота
- nickel** номер пять (по названию 5-центовой монеты)
- No comeback!** Возврата нет!
- No fair!** Это нечестно!
- No go!** Ничего не выйдет!
- No good!** 1. Капут! Конец! 2. Ни к чему!
- noncom (noncommissioned officer)** сержант
- No surrender!** Мы не сдадимся!
- Not a step further!** Ни шагу дальше!
- Not a syllable!** Ни слова! Ни звука! Молчок!
- Not retreat a step!** Не отступать ни на шаг!
- no sweat** легко, просто
- Not that way!** Не туда!
- nautical dust** «москитный» флот (*торпедные катера*)
- Now then, up!** А теперь встать! Вставай! (команда лошади)
- nuclear deterrence** ядерное устрашение
- Number <off>!** По порядку номеров – рассчитайсь!
- number one** самый лучший
- number ten** самый худший, никуда не годный, дрянной
- number ten thousand** плохи дела
- nut** псих, чокнутый
- Nuremberg defence** «Нюрнбергская защита» (попытка оправдать своё недостойное поведение ссылками на то, что ему это было приказано начальством)
- nuts and bolts** конкретные детали
- Nuts to you!** К чёрту! Ну и чёрт с тобой! Шиш тебе! Ещё чего захотел?!
- На-кась (на-ка, на-кася, на-кось, накося, на), выкуси!

naturalist (*Br E*) иностранный разведчик
noddy suit изолирующий костюм химической защиты

O (Oscar)

O' club (*Am E*) офицерский клуб
O' gau Школа НАТО в г. Обераммергау (ФРГ)
O'group совещание / брифинг для офицерского состава (= orders group)
obit некролог
obscure the issue запутывать дело
obstacle course учебная полоса препятствий
OD 1. (officer of the day) дежурный по части: 2. (**olive drab**) а) оливково-серый, зеленовато-желтый, серовато-зеленый; б) ливково серый цвет (обмундирования); обмундирование цвета хаки; с) шерстяная ткань цвета хаки
odds шансы
odds and ends хлам, старье
Officer! Офицер! (обращение к полицейскому)
officers call сбор офицеров
off the rocker рехнувшийся; спятивший с ума
oil slick масляное пятно (на воде)
Old Glory (*Am E*) флаг США
old hand тёртый калач
old hooker старая калоша (о судне)
old salt морской волк
old-timer старик
old vintage joke анекдот «с бородой»
old whale морской волк
once-over беглый осмотр, быстрый, но внимательный взгляд

- once-over-lightly** (*Am E*) работа «спустя рукава»
- on earth** решительно
- One, two, heave!** Раз-два, взяли!
- One, two – up she comes!** Раз-два, взяли!
- One, two – up she goes!** Раз-два, взяли!
- one-way ticket** «мокрое дело»
- on foot's horse** на своих двоих
- On for all!** Раз и навсегда!
- Only conceive!** Подумать только!
- on oath** под присягой
- on one's high horse** на белом коне
- on one's last legs** (*Am E*) на последнем издыхании
- on one's own head** на свой страх и риск
- on pain of death** под страхом смерти
- opcon (operational control)** оперативное подчинение, оперативное управление силами и средствами
- on the dot** минута в минуту, точно
- on the double** бегом
- on the fly** на лету, на ходу
- on the sly** шито-крыто
- on the tick** минута в минуту.
- on the very second** секунда в секунду
- OOD (officer of the deck)** дежурный по кораблю
- Oops-a-daisy!** Не падать! Стоим! Стоять!
- open sheaf** расширять веер, строить расходящийся веер, разделять огонь
- ops room** оперативная комната
- OR (operating room)** рабочая зона
- Order arms!** К ноге!
- Orders received!** Есть! Будет сделано!

outcry возмущение

outfit подразделение; часть

out of eyeshot вне поля зрения

outrank быть выше в чине

outster увольнение

Out with you! Прочь отсюда!

Over! Перехожу на приём! (в радиосвязи)

op военная операция

Over the top! В атаку! (команда)

P (Papa)

P-38 небольшой складной консервный ключ (см. **john wayne**)

PA (public address system) система громкоговорящей связи

pack-drill (*Am E*) наказание маршировкой с полной выкладкой

Papa Sierra заместитель командира взвода

parachute rigger укладчик парашютов

Parky! Что-то прохладно! (о погоде)

pass увольнительная

pass the buck перекладывать ответственность (на кого-либо)

past time времяпрепровождение, досуг

patch up латать

Pathet Lao коммунист-житель Лаоса

paunch брюшко, живот

pay-hike повышение денежного содержания

pay-roll ведомость на выплату денежного содержания

peachalorum 1. привлекательный (превосходный) человек;

2. привлекательная (превосходная) вещь

paymaster начальник финансовой части

- pep address** «зажигательная» пропагандистская речь
- periodical** техобслуживание плановое
- perisher** командир подводной лодки; перископ
- perk up one's ears** наострить уши
- person who drinks like a fish (a lord)** бездонная бочка (много пьющий и непьянеющий человек)
- pest house** гауптвахта
- petty officer** старшина (ВМС)
- petty patriotism** квасной патриотизм
- petty politician** политикан
- pick** кирка
- pick-and-shovel work** грубая (топорная) работа
- pig boat** подводная лодка
- pimp cup** декоративно украшенный кубок, напоминающий трофей.
- ping** «пинг», сигнал гидролокатора
- pitch** 1. шутки, прибаутки; 2 болтовня; 3. похвала, восхваление, расхваливание на все лады
- plague** надоедать, докучать, приставать
- plummet** камнем лететь вниз, стремительно падать
- plusing** улучшение
- Pink** план учений (буквально розовый)
- Pink Panther (Br E)** автомобиль высокой проходимости для сил специальных операций (буквально – розовая пантера) (Pinkie)
- pock-mark** усеивать воронками
- point** дозор
- poker** кочерга
- pokey** гауптвахта
- pol (politician) (Am E)** политик
- police dog** немецкая овчарка

policing the barracks уборка в казарме

policy-maker политик

Poop! Пух! (подражание звуку выстрела)

poor as Job в чём мать родила

pop раскрываться (о парашюте)

pop off the hooks откинуть (отбросить) копыта (коньки), сыграть в ящик, отправиться на тот свет

pop out внезапно уйти

pop up выскакивать, подниматься на поверхности

port 1. левый борт; 2. портвейн

Port arms! На грудь!

port-hole иллюминатор

Port <the> helm! (мор.) Лево руля!

post гарнизон; пост; должность; столб

post commander начальник гарнизона

post movie theater гарнизонный кинотеатр

powder keg пороховая бочка

Pow, pow! (Am E) Бах! бах! (подражание пистолетному выстрелу)

PBR (river patrol boat) речной сторожевой катер

peanut 1. небольшой человек; 2. незначительный человек

peanuts 1. раненый в бою; 2. делишки; 3. деньжата, небольшой доход

PF (Popular Forces) народные силы

PFC (private first class) ефрейтор, рядовой первого класса

Phoenix 1. разведывательная операция по уничтожению инфраструктуры противника; 2. совершенство, чудо, образец совершенства (дословно: птица Феникс)

PIO (public information officer) начальник отдела общественной информации, офицер по общественной информации

platoon 1. взводный; 2. взвод, группа, отряд

point 1. головной; 2. охраняющее подразделение; 3. боевое патрулирование

poncho liner нейлоновая подстежка в солдатских плащах, используемая как одеяло

pop smoke зажигать дымовушку, чтобы просигнализировать появление самолета

pos (position) удобное местоположение

post-traumatic stress disorder боевой посттравматический синдром, посттравматический стресс

POW (prisoner of war) военнопленный

preach поучать, читать мораль, читать нравоучения, наставления

Present arms! На караул!

prick up one's ears наострить уши, прислушаться

probe зондировать, проверять

profile запрещение (недопущение) к службе в армии в связи с ранением или потерей трудоспособности

prolong the validity of a visa продлевать срок действия визы

promotion присвоение (очередного) звания

promotion hump избыток военнослужащих в определённом звании

prop (воздушный) винт

propwash 1. спутная струя воздушного винта; 2. болтовня, «треп»

Provost Marshal начальник военной полиции

province chief губернатор административного округа

prowess доблесть, храбрость, совершенство

PT boat торпедный катер

puddle лужа

Pull away! Навались!

pull away from the majority уйти в отрыв

pull-up (Am E) подтягивание (на перекладине)

punic faith предательство, вероломство

purple cow job камуфляж

Purple Heart медаль «Пурпурное сердце» (за ранение в бою) (США)

push up daisies отбросить (откинуть) копыта (коньки)

put on the grill (*Am E*) допрашивать «с пристрастием»

put someone out to grass (*Am E*) уволить, отпустить на вольные хлеба

Put some vim in it! Живей! Нельзя ли подналечь! Больше жизни!

Шевелись!

put the boot in бить лежащего

Put them up! Руки вверх!

put through paces проводить занятия

Put your best leg forward! Одна нога здесь, другая там!

PVT (private) рядовой

Q (Quebec)

quagmire болото, топь

quartermaster квартирмейстер; интендант; старшина-рулевой (ВМС)

quick eye острый глаз

Quick march! Строевым (походным) шагом марш!

Quite! Ясно! Вполне!

Quit that! Прекрати<те>!

Qui vive? Кто идёт? (оклик часового)

R (Romeo)

RA (Regular Army) регулярные сухопутные войска

rabbits белые американские солдаты

rack 1. кровать; 2. спальный мешок

raft плот

Raise, pistol! Пистолет на изготовку!

rallier дезертир, изменник, предатель

ram таранить

ranger парашютист-десантник (США) (десантно-диверсионных войск), «рейнджер», «зеленоберетчик»

Rangers «рейнджеры», личный состав диверсионно-разведывательного подразделения

rank шеренга

rank and file рядовые; рядовой состав

rank-and-file 1. рядовой; 2. самый обычный человек

rape session (*Am E*) вздюрка, взбучка

rappelling techniques приёмы спуска и подъёма по канату

Rather! Ещё бы! Ещё как! Конечно, да! Разумеется! Нисколько! Во-все нет! Отнюдь!

Ray! (*Am E*) Ура!

RBF 1. (*reconnaissance by fire*) разведка огнем; 2. (*retarded bomb fuze*) взрыватель замедленного действия для АБ (авиабомбы).

Reach for the sky! (*Am E*) Руки вверх!

react отвечать на атаку

Ready! Готов! Здесь! (при переключке)

Ready all! (*мор.*) <Все> по местам!

Ready, front! Смирно, равнение на середину!

reassign перегруппировывать

rebuke ругать, отчитывать

Recall! (*мор.*) Шлюпкам возвратиться!

receptionist работник пункта приёма новобранцев

recock снова взводить курок

recon (*reconnaissance*) войсковая разведка

Recover! Отставить!

Recover arms! На плечо!

red alert боевая готовность, степень боевой готовности «красная»

red bird вертолет «Кобра»

red herring отвлекающий манёвр

red leg артиллерист

Red Legs артиллерия

red tape волокита, проволочка; бюрократия

reeducation camps политические тюрьмы, исправительно-трудовые лагеря

Reef <the> sail! (мор.) Риф взять!

re-enlist оставаться на сверхсрочную службу

reference point ориентир

regiment 1. полк; 2. полковой; 3. формировать полк (воинскую часть);

4. вводить строгую дисциплину

Regional Forces региональные силы

registration пристрелка

regs (regulations) уставы

remonstrate возражать; увещевать; делать замечание

repeat performance рецидив

repo depo (replacement detachment)

report chit донесение (о нарушении дисциплины)

reprove выговаривать, ругать

requisition заявка (на снабжение)

R&R (rest and recreation) отдых и развлечение, отдых (отсрочка от службы) солдата от 3 до 7 дней на войне

resettlement возвращение к гражданской жизни (после военной службы)

Rest! Вольно!

retiring ceremony церемония проводов (офицера) уходящего в отставку

retort возражать; отвечать тем же

Return swords! Шашки в ножны!

reveille подъём (сигнал); побудка

revs обороты в минуту

Rev us off! (*Am E*) Командуй! Приказывай!

RF/PF (Regional and Popular Forces) региональные и народные силы

rice paddy racers резиновая обувь от дождя

ride the sick book симулировать, притворяться больным

RIF (reconnaissance in force) разведка боем

Rig for diving! (*мор.*) К погружению <приготовиться>!

Right dress! Направо равняйся!

Right face! Направо!

Right step! Шаг вправо!

Right turn! Направо!

Right wheel! Правое плечо вперед – марш!

ringknocker выпускник военной академии

riot control подавление массовых выступлений (демонстраций)

RN (Royal Navy) Британские ВМС (военно-морские силы)

road block барьер на дороге

rocket surgery задание, требующее сообразительности или высшего образования

rock'n'roll 1. переключение оружия в режим полностью автоматической стрельбы; 2. переключить оружие в режим полностью автоматической стрельбы

ROK (the Republic of Korea) солдат из Республики Корея

Roland for an Oliver ударом на удар, достойный ответ, око за око

rats сухой паек

Red cell силы противника в ходе учений

Red Devils военнослужащие парашютно-десантных частей армии Великобритании

- Red Berets** военнослужащие парашютно-десантных частей армии Великобритании
- Rock** территория Гибралтар (буквально — скала)
- Rocks ahead!** Опасность впереди! Берегись!
- ROE (Rules of Engagement)** правила применения силы
- Roger!** Понял Вас! Приказание принято! Будет исполнено!
- romp** бродить
- rotate** возвращаться на родину
- rookie** новобранец, молодой солдат
- ROTC (Reserve Officer's Training Corps)** служба вневойсковой подготовки младших офицеров резерва ВМС
- rough customer** 1. грубиян, негодяй, преступный тип, опасный человек;
2. противник
- round-up** 1. облава; 2. обзор
- Round out! (Am E)** Все ко мне!
- Row up! (мор.)** Налегай на вёсла!
- RPG (rocket-propelled grenade)** активно-реактивная граната, реактивная граната
- RTO (radio telephone operator)** радиотелефонист
- rub shoulder** общаться; иметь дело
- ruck (rucksack)** рюкзак
- Rudder amidships! (мор.)** Прямо руль! Прямо руля!
- Ruff Puff** 1. региональные и народные силы; 2. сумма в 25 центов
- ruffian** хулиган, бандит
- rumor control** наиболее точный источник информации
- run hell for leather** бежать со всех ног
- run over** совершать наезд
- ruse of war** военная хитрость

S (Sierra)

S-1 1. личный состав; 2. управление кадров

S-2 разведывательный отдел

S-3 оперативный отдел

S-4 материальное обеспечение

S-5 служба по связям с гражданской администрацией и населением

sack time время сна

saddle up надеть рюкзак и приготовиться к отправлению

Saddle up! По коням!

SAF (small arms fire) ружейно-пулеметный огонь, огонь стрелкового оружия

sail by and large вести судно (корабль) по курсу

Sail ho! (мор.) Вижу корабль!

sailor blood мазут, нефтяное топливо

sailor's best friend койка

salavate выводить из строя, подбивать, повреждать

salt beef squires подводники

salt horse офицер флота

Salute! Привет!

salvo 1. залповый; 2. залп; 3. орудийный салют

Sam Brown(e) (Am E) офицер

Sammie (Am E) солдат американский

Sammy (Am E) солдат американский

sapper 1. военный инженер; 2. сапер, сапер-минер

sappers инженерные войска

sardine can подводная лодка

sardine tin подводная лодка

satchel charges 1. подрывной заряд в сумке; 2. ранцевый подрывной заряд

save face не потерять лицо, сохранить честь мундира

Save-qui-peut! Спасайся, кто может!

Save your breath to cool your porridge! Держи язык за зубами!

Save your skin! Спасай свою шкуру!

Say the word! Приказывай!

scan осматривать, обзрывать

scaredy-cat трус

schooner шхуна; (пивная) кружка

score a bull's eye попасть в цель

scram бежать врассыпную; пошёл вон! (восклицание)

scramble бежать со всех ног, подниматься по тревоге

scrambled eggs кокарда

scraper автомобиль, обычно большое, пассажирское транспортное

средство, которое было сделано по специальному требованию заказчика

script приказ, письменное распоряжение

Sam Brown португез

Scooter штурмовик A-4 Skyhawk (буквально мотороллер)

Seabees (SeaBees) инженерно-строительные подразделения ВМС США
(буквально морские пчелы)

SEAL (Sea, Air, Land) высококвалифицированные служащие ВМФ,
способные вести боевые действия с применением специальных методов
и средств

search and destroy 1. обнаружить и уничтожить; 2. операция, во время
которой американцы находили и уничтожали все, что мог бы использовать
противник

security blanket меры сохранения секретности

seminar camp воспитательная колония для политзаключенных

Senior Service ВМС Великобритании (традиционное наименование)

set отряд

scrap ссора, стычка, потасовка

screen 1. отбор; 2. отбирать

scuttle пускать корабль ко дну; топить

scuttlebutt слух, «матросский телеграф»

sea daddy старший матрос

sea dog морской волк (о старом моряке)

search and destroy operation действия по обнаружению и уничтожению противника

Seek dead! Ищи! (команда собаке)

See, what courage can do! Вот что значит мужество!

See, what we can do! Знай наших!

selective service (*Am E*) призыв в армию (мобилизация)

self-esteem чувство собственного достоинства

self-reliance опора на собственные силы

sell somebody down the river (*Am E*) предать кого-либо

Senior service Военно-морской флот Великобритании

sermon проповедь

Serve God and mammon служить и Богу, и мамоне; сидеть на двух стульях; служить и нашим и вашим.

Serves him right! Так ему и надо! Поделом ему! Туда ему и дорога!

Serves you right! Так тебе и надо!

service practice учебная боевая стрельба

service-proff надёжный

set the fashion задать тон

set the Thames on fire (*Br E*) сотворить чудо, сделать что-либо невозможное, из ряда вон выходящее (дословно «зажечь Темзу»)

Settle down! Разойтись!

settlement дата расчёта

sewer pipe подводная лодка

SF (Special Forces) силы специального назначения

SGT (sergeant) 1. сержантский состав; 2. сержантский

shabby поношенный, захудалый

shaggy dog story невероятная (фантастическая) история, побасенка

shake-down cruise слаживание, выход в море для слаживания команды и проверки исправности машин

shake'n'bake сержант, который посещает курсы (школу) сержантского состава и получает повышение за короткое время

Shake your legs, my buckos! А ну, поторопитесь, ребята!

shamming 1. халтурить, филонить, сачковать, отлынивать, бездельничать;
2. болтать впустую

shaped charge кумулятивный подрывной заряд

sharp eye острый глаз

shavetail второй лейтенант

shed blood проливать кровь

sheisty нечестный, теневой, увертливый, подозрительный

SH-H Тсс! (междометие)

shiner синяк

Ship ahoy! Эй, на корабле (судне)!

shoot-out (Am E) 1. перестрелка; 2. стрельба по беглецам

shoot the breeze (мор.) болтать, чесать язык<ом>, трепаться

shoot the bull болтать, трепаться, травить

shoot the stars определять координаты по светилам

shooting gallery тир

shop talk разговор на профессиональные темы

shore patrol комендантский патруль (ВМС)

short 1. отсутствующий, исчезнувший; 2. военнотружующий, заканчивающий срок действительной службы; 3. обсчитать, оплатить меньше договорной цены

short-timer военнотружующий, заканчивающий срок действительной службы

short-timer's stick палочка, на которой военнотружующий делает насечки соответствующие количеству оставшихся дней до возвращения на родину

shot 1. доза; 2. укол, впрыскивание; 3. «рюмашка», глоток спиртного

shot-gun ружье

shot in the blue холостой выстрел

shove off отплывать

Shoulder arms! На плечо!

shoulder to shoulder плечо<м> к плечу

Show your heels! Одна нога здесь, другая там!

shrapnel 1. осколки; 2. «шрапнель», бобовая каша на завтрак в армии

shuffle up подходить, шаркая ногами

Shun! (от attention) (*Am E*) Смирно! (команда)

Sic 'em! (*Am E*) Ату его! Фас! Возьми! (команда собаке)

sick bay (корабельный) лазарет

sick book книга записи больных (в медицинской части)

sick call приём больных, медосмотр; посещение медицинской части

side by side бок о бок

side-to-side бок о бок

side-drum барабан

silent service подводный флот

Silver Star орден США «Серебряная звезда»

single eye целеустремлённость

single file formation колонна по одному

sit-rep (situation report) оперативная сводка, донесение (доклад) об обстановке

Sit still! Сиди смирно!

sitting duck цель выгодная, цель легко поражаемая

six командир части, командир подразделения

six-by большой грузовик, грузовик с прицепом

skate 1. улизнуть; 2. задание, которое требует мало усилий; 3. не торопиться, относиться спокойно, относиться с прохладцей, не принимать близко к сердцу; 4. не усердствовать, не утруждать себя, не брать в голову, не напрягаться

skip 1. резвиться, прыгать; 2. (*Am E*) а) торопиться, спешить; б) скрыться, улизнуть, смыться; с) умереть

skip off скрыться, улизнуть, смыться

skip out умереть

skirmish line стрелковая цепь

sky уходить, уезжать

sky crane большой вертолет в двойным двигателем, который используется для транспортировки тяжелого снаряжения

sky out внезапно уйти, внезапно уехать, внезапно убежать

Slap me five! Держи пять! (при рукопожатии)

slick вертолет для перевозки войск в зону тактического воздушного нападения

sling праща

Slip me five! Держи пять! (при рукопожатии)

Slip me some skin! Держи пять! (при рукопожатии)

slog передвигаться в пешем порядке; едва тащиться

slops помои

slugfest перепалка

smell of powder боевой опыт

SMG (submachine gun) пистолет-пулемет

smoke grenade дымовая шапка, дымовая граната

smoke screen дымовая завеса

SNAFU (Situation Normal, All Fouled Up) неразбериха, полное смятение

Snake вертолет «Кобра»

snap 1. огрызаться; грубо обрывать; 2. накричать; 3. лопаться

snap a salute молодцевато отдавать честь

snappy быстрый, ловкий

snatch хватать

sneeze 1. чиханье; 2. чихать

snub третировать; обращаться с пренебрежением

sober трезвый

social graces внешние достоинства

softie простофиля, размазня

soggy промокший

SOI (Signal Operating Instructions) брошюра с инструкцией, которая содержит все позывные сигналы и радиочастоты

soldier-like воинский, по-солдатски

solitary confinement одиночное заключение

sonar гидроакустический локатор

SOP (standing operating procedure) 1. единая инструкция по эксплуатации; 2. постоянно действующая инструкция; 3. заведённый порядок

Sopwith Camels самолет-разведчик

SOS-clinic клиника (пункт) скорой помощи

soul brother 1. «брат по крови»; 2. африканец

sound lag запаздывание звука (выстрела)

sound the depth определять глубину (лотом)

sound the roll-call трубить сбор

soup ladle суповая ложка, половник

sow mines ставить мины

SP (shore patrol) комендантский патруль (ВМС)

spaceman космонавт

Spare my life! Не убивай меня!

sparks радист

speeding превышение скорости (автомобилистом)

spider hole «паучья щель», замаскированный окоп для снайпера

spit плевать, сплёвывать

spit and polish наведение внешнего лоска

splib африканец

spoil for a fight лезть в драку, рваться в бой

spontaneous strength стихийная сила

Spooky большой винтовой самолет

spotlight прожектор

SP pack пакет, содержащий туалетные принадлежности и сигареты,

которые выдаются солдатам вместе с сухим пайком

sprawl упасть, растянувшись во всю длину

sprat to catch a mackerel риск малым ради большего

spy ring шпионская организация

squad патруль, отряд военнослужащих, в котором не более 10 человек

squad car (*Am E*) полицейская патрульная машина

S&S 1. (Supply & Service) служба снабжения

stab 1. удар; 2. ударять; 3. колоть

stack грудa, куча

Stack arms! Составь! (команда)

staff sergeant старший сержант, штаб-сержант

stagnation застой

stalwart рослый, дюжий

Stand at attention! Руки по швам!

Stand back! Назад! Отойди назад!

Stand by! (*мор.*) Отойди<те>! Посторонись! Приготовиться!

Stand by the anchor! (*мор.*) Приготовиться к отдаче якоря!!

Stand by the sheets! (*мор.*) На шкотах!

Stand by to let go! (*мор.*) Приготовиться к отдаче швартовов!

stand-down 1. отбой (боевой тревоги или состояния готовности);

2. вывод, уход; 3. затишье в бою; 4. нерабочее состояние; 5. отменять

Stand easy! Отойти от орудий!

Stand fast! Стой!

Stand firm! (*шутл.*) Держись за землю!

standing army регулярная армия

Stand to! По местам!

stand up (*Am E*) смелый и надёжный

starboard правый борт

Starlifter большой транспортный самолет для перевозки военного груза

starlight scope прибор ночного видения

Stars and Strips (*Am E*) Звёзды и полосы (государственный флаг США)

Star-Spangled Banner Звёздное знамя (государственный гимн и флаг США)

start from scratch начать с азов

Start it up! Заводи! (об автомобиле)

stay the paces сохранить темп

Stay where you are! Ни с места!

Steady! 1. (*мор.*) Так держать!; 2. Не трогать! Берегись! Спокойно! Осторожно!

Steady as you go! (*мор.*) Так держать!

steady hand твёрдая рука, сильное руководство

Steady there! Так держать!

steel pot каска

stencil обозначать (делать надписи) с помощью трафарета;

выштамповывать

stentorian оглушающий, громовой (о голосе)

Step aside! Дорогу! Отойди<те> в сторону! Освободи<те> дорогу!

Step by! Отойди<те>! Посторонитесь!

Step on it! Нажимай! Гони во весь дух! Жми на всю железку!

Stern back! (мор.) Задний ход!

Stern on! (мор.) Кормой вперёд!

stick 1. ручка управления (самолёта); 2. перископ

sticker наклейка

Stick'em up! Руки вверх!

Stick up! Терпи<те>! Держись! Держитесь!

Stick with it! Не сдавайся! Не сдавайтесь! Продолжай<те> начатое дело!

stool pigeon стукач, доносчик, сексот, информатор

(stop) catch защёлка, стопор, фиксатор

Stop catching crabs! Перестань «ловить леща»! (загонять весло глубоко в воду)

Stop engine! Стоп машина!

Stop, I'll shoot! Стой! Стрелять буду!

store keeper кладовщик

stout heart смелое сердце, смелость

strac 1. умный, сметливый, хитрый, башковитый; 2. хорошо подготовленный

strafing attack штурмовка (с воздуха)

straight shooter (Am E) идущий прямо к цели

straight tip сведения из достоверных источников, надёжный совет

strain at the leash рваться в бой, сгорать от нетерпения

stretcher bearer (носилочный) санитар

Stretch out! 1. (мор.) Навались!; 2. Шире шаг!

stretch-out продление контракта на поставки

strict discipline железная дисциплина

strike off duty освобождать от службы

stripe полоска; лычка (знак звания)

strobe сигнальная ракета (переносная световая вспышка для освещения земли ночью)

strut гордо шествовать, вышагивать, ходить с важным видом

stunt flight показатель полёт

stupendous strength бешеная сила

submarine control room пункт ПЛО (на корабле)

substitute эрзац

summary court martial дисциплинарный суд (разбирающий мелкие нарушения)

summon вызывать

superior начальник

Supreme Allied Commander верховный главнокомандующий союзных войск

Surrender! Сдаюсь!

swab 1. швабра; 2. моряк; 3. драить

swathe бинтовать, окутывать

sweating blood кровавый пот

sweep действия по прочёсыванию местности; действия против конвоев противника (ВМС)

swell мировой, классный

Swim like a tailor's goose плавать как топор, идти ко дну

Swing it! Живо!

swingover (Am E) резкая смена позиций

sympathetic leave отпуск по семейным обстоятельствам

squaddie (*Br E*) солдат, боец

square bashing (*Br E*) строевая подготовка

sub подводная лодка

syrette шприц-тюбик, сиретта

T (Tango)

TA-50 индивидуальное солдатское боевое обмундирование и снаряжение

tab (*Br E*) марш-бросок на дальнюю дистанцию

TAC тактические авиационные ударные средства, истребитель-бомбардировщик, штурмовик

tactic тактика боевых действий

tail boom хвостовая часть фюзеляжа

Tail-end Charlie последнее подразделение в колонне

tail wind попутный ветер

take a powder драпать

take by force взять с боя

Take courage! Мужайся! Не робей!

Take off your coat! Раздевайся! Раздевайтесь!

Take post! По местам!

take to the woods (*Am E*) спрятаться в кусты, удрать

take without striking a blow взять без боя

Taleb боевик движения Талибан

tall story побасенка, невероятная фантастическая история

tamper with прикладывать руку (пытаться ремонтировать)

tanglefoot малозаметное проволочное ограждение, проволочная сеть на низких кольях

Tango (tango) террорист

tar моряк

TC (tactical commander) командир боевой части, строевой командир

TDY (temporary duty) командировка

tee-tee малюсенький, маленький

tentacle 1. щупальце; 2. передовое подразделение

Tenth wave (мор.) Девятый вал

Tet 1. (target) цель, мишень; 2. новый год, буддистский лунный новый год

TFES (territorial forces evaluation system) оценочная система

территориальных войск

That was a close shave! Мы едва избежали опасности!

the devil to pay затруднительное положение, неприятность, беда

There is not a minute to lose Нельзя терять ни минуты!

There is no time to be lost! Время не ждёт!

There's no alternative but to fight Единственный выход – бороться

There's trouble ahead! Быть беде!

Thomas 1. (*Br E*) английский солдат, служака; 2. официант; 3. лакей

thousands of people несметная сила

Thou shalt not kill! Не убий!

Three радиопозывной сигнал для офицера оперативного отдела

Three cheers and a tiger! Гип-тип ура!

three-quarter грузовик на 3/4 тонны

«three ugly sisters» «три гнусные сестры», шпионаж, диверсия,

(вражеская) пропаганда

through channels по инстанции, по команде

throw a spanner in the works вставлять палки в колёса

throw overboard выбросить за борт

thug головорез; молодец

tie one's hand (*Am E*) повязать по рукам и ногам

till it bleeds в кровь, до крови

tiger suit маскировочный костюм

tight близкие друзья, не разлей вода (i.e. «tight» with each other)

time is on our side время работает на нас

tin fish торпеда

tin turtle подводная лодка

T-junction перекресток двух улиц под прямым углом

TO (tactical officer) офицер-надзиратель

to a man все до одного (человека)

To arms! К оружию!

TOC (tactical operations center) центр управления боевыми действиями

TO&E (Table of Organization and Equipment) организационно-штатное расписание и табель имущества

To horse! По коням! Садись!

token force подразделение, обозначающее противника (на учениях)

Tommy военнослужащий ВС Великобритании

tooth торпеда

Top (top sergeant) 1. (*Am E*) старшина (роты); 2. сержант старшего сержантского состава

top kick первый сержант (звание)

top sergeant первый сержант (звание)

torchlight (карманный) фонарик

torp торпеда

Toss oars! Весла на вале! (команда)

TOT (time on target) время нанесения удара по цели, время огневого налета, время прибытия войск в назначенный район

to the last ditch до последнего патрона

To the rear, march! Кругом, марш!

To your places! По местам!

trace выслеживать

tracer трассирующий снаряд

tracks лычки на погонах капитана сухопутных войск или ВВС США;

trespasser без разрешения проникнувший на территорию; посторонний

triage классификация пострадавших по степени поражения; сортировка раненых

trip flare сигнальная мина (оповещающая приближение врага ночью)

trooper десантник; кавалерист; солдат

trunks плавки

TS (tough shit) зануда, поганец

T&T (through and through wound) сквозное ранение

Turn away! Поворачивай назад! Пошёл вон!

turn in ложиться спать

up on end (slang) поставить «на попа»

turn-over оборот; текучесть (кадров)

Turn round! Поберегись! Поберегитесь!

Turn the light down! Приглуши<те> свет!

turn turtle переворачивать вверх дном

turtles новые перемещения (дословно черепахи, т.к. любое перемещение требует времени)

twidget солдат (военный), работа которого, прежде всего, включает использование электроники

Tub двухместный вариант истребителя F-15 Eagle

Two радиопозывной сигнал офицера разведки

U (Uniform)

ulterior motive задняя мысль

ultimate truth (Am E) истина в последней инстанции

umpire войсковой посредник (на учениях)

unabashed беззастенчивый; невозмутимый

unable to see a hole in a ladder мертвецки пьяный

unbloused незаправленные солдатские брюки

Uncover! Разомкнись!

under a cloud под подозрением

Under below! (*мор.*) Берегись! Полундра!

under cover под покровом, под прикрытием, тайно, скрытно, под видом

underhand тайно, скрытно, за спиной

under my thumb у меня в руках

understrapper подчиненный

Unfix bayonets! Отомкнуть штыки!

Unheard-of! Из ряда вон!

Unpile arms! Разобрать оружие!

Unrip your plan! Выкладывать свой план!

unruly недисциплинированный

Until they stuck it to you in the ass (*зруб.*) Пока жареный петух в задницу
не клюнет

USAF (United States Air Force) военно-воздушные силы США, ВВС
США

USS (United States ship) корабль ВМС США

Up! Вставай<те>! Встать! Хватит спать!

Up all hammocks! (*мор.*) Койки убрать!

up and about На ногах

Up periscope! (*мор.*) Перископ поднять!

ups and downs подъёмы и спуски

urgent problem злоба дня

Use a little sense! Шевели мозгами! Подумай!

use strong language загнуть крепкое словцо

utzy неудобный

V (Victor)

V вид засады в форме буквы V

VA (Veterans Administration) Совет ветеранов войны

vain hopes пустой номер, пустая затея

Vanity Fair ярмарка тщеславия, мир праздности и суеты

varnished car (*Am E*) пассажирский спальный вагон, пассажирский (курьерский) поезд

Veer chain (cable)! (*мор.*) Травить якорь-цепь!

verbal diarrhea (*Am E*) словесный понос

versatile worker мастер на все руки

Very good! (*мор.*) Так точно! Очень хорошо! Слушаюсь! Есть! (ответ на приказ) Так держать!

vet (veteran) 1. (*Am E*) ветеран, участник войны; 2. ветеринар; 3. проверять кого-либо на предмет оформления допуска к секретной информации

VFW (Veterans of Foreign Wars) организация ветеранов войны

Victor Charlie враг

Victory be yours! Желаю победы!

ville поселение, деревушка

Viva! Виват! Да здравствует! Ура!

volley залп

Volley fire (*Am E*) Беглый огонь

Voom-va voom! (*Am E*) Ать-два!

VSI (very seriously ill) очень серьезно болен

W (Whiskey)

WAC (Women's Army Corps) женская вспомогательная служба сухопутных войск; служащая женской вспомогательной службы сухопутных войск

waiting area район ожидания

Waker-waker! Вставай-вставай! (шутливая побудка)

Wake up there! Эй, ты там, проснись! Эй, вы там, проснитесь!

Wakey, wakey! Вставай! Пора! Подъем!

walkie-talkie уоки-токи (переносная рация)

walking orders (*Am E*) официальное уведомление об увольнении

walking wounded раненый, который может ходить без поддержки

walk-in victory (*Am E*) лёгкая победа

walk-through inspection инспекторский обход (опрос)

wasted убитый

war agent боевое отравляющее вещество

warden надзиратель

war-hawks (*Am E*) «военные ястребы» (сторонники войны)

warlike gesture бряцание оружием

warmonger поджигатель войны, милитарист

warrior воин

Watch fall in! Очередной смене построиться! (команда)

Watch it! Будь осторожен! Будьте осторожны!

Watch out! Поостерегись! Поостерегитесь! Будь<те> начеку! Осторожно!

Watch someone like hawk Наблюдать орлиным взором (взглядом)

Watch your steering! (*мор.*) На руле не зевать!

water funk человек, боящийся воды

Water Taxi разъездной катер

way above (*Am E*) выше

way ahead (*Am E*) далеко впереди

way back (*Am E*) тому назад, ещё

way behind (*Am E*) далеко позади

way below (*Am E*) значительно ниже

way down (*Am E*) далеко внизу

way down here (*Am E*) здесь внизу

Way enough! Шабаш! (конец работам)

Way off! (*Am E*) Далеко в сторону!

way up (*Am E*) очень высоко

way up here (*Am E*) здесь вверху

We are the boys! Знай наших!

We are the men! Знай наших!

We are the ones! Знай наших!

weather a storm выдерживать шторм

web gear разгрузочный жилет

weed марихуана

weigh anchor уходить в плавание

Well done! Здорово! Молодец! Bravo! Отличная работа!

well fixed (*Am E*) состоятельный, обеспеченный, богатый

well-heeled (*Am E*) богатый, в полном порядке, обеспеченный, хорошо упакованный, хорошо вооружённый

Well met! <Очень> рад, что зашли! <Очень> рад нашей встрече! Какая приятная встреча! Добро пожаловать!

Well run! Здорово! Молодчина! Bravo!

Well said! Вот именно! Хорошо сказано!

welsh mile миля с гаком

We shall see what we shall see Поживём – увидим. Это ещё бабушка надвое сказала

Wet idea! Вздор! Бред! Дурацкая идея!

wet landing exercise учение по высадке морского десанта

wet-nose (*Am E*) зелёный юнец, салага, простофиля, деревенщина

wet smack (*Am E*) скучный тип, зануда

wet time простой из-за погоды

Wham-bam! (*Am E*) Быстро! Одним махом!

Whammy (*Am E*) «дурной» глаз

What a fag! Ну и работёнка! Какая волынка!

What a game! Какая потеха! Вот потеха!

What <a> nerve! (*Am E*) Как грубо!

What a pig! Каков нахал!

What a predicament! Какая досада!

What are you coming at? Что ты имеешь в виду? Что вы имеете в виду?

На что ты намекаешь? На что вы намекаете?

What a scandal! Какой срам (стыд, скандал)!

What a strange boy! Вишь какой!

What a strange girl! Вишь какая!

What a thing to do! Разве так можно!? Разве так поступают!? Как можно было сделать такое!?

What a waste! (*Am E*) Какая потеря!

What a wretched little hole! Ну и дыра! Ну и глушь!

What ho! Эй, там!

What is in the wind? Как дела?

What now? Ну что?

What rot! Что за вздор!

What rubbish! Чёрт знает, что такое! Какая белиберда!

What's the deal? (*Am E*) Что происходит?

What's the scheme? Каков план действий?

What's to pay? (*Am E*) В чём дело?

What would you be at? Каковы ваши намерения?

wheel-horse ломовая лошадь (надёжный, безотказный работник)

wheel house рулевая рубка

whereabouts местопребывание

Where's the fire? (*Am E*) Куда мчимся (летим, торопимся)? **Where to?**

Тебе (вам) куда?

- whine** говорить плаксивым голосом, хныкать
- whip** автомобиль
- white bird (LOH, light observation helicopter)** легкий разведывательный вертолет
- Warthog** штурмовик A-10 Thunderbolt ВВС США (буквально бородавочник)
- whistle-blower** доносчик
- White alert! (Am E)** Отбой воздушной тревоги!
- White meat (white-meat)! (Am E)** Раз плконуть! Плёвое дело!
- whoadie** обычная форма обращения к другу
- Who beats who** Кто кого
- Who is in fault?** Кто виноват?
- Who is to blame?** Кто виноват?
- Whoopee! О-го-го!**
- white phosphorus** снаряженный белым фосфором (о снаряде с боеприпасами)
- widow maker** предмет материальной части, опасный в обращении
- Will do!** Есть такое дело! Довольно! Будет сделано!
- willpower** сила воли
- willy-nilly** волей-неволей
- Willy Peter** белый фосфор
- wind** дыхание
- wire** телеграмма; провод
- wire city** «город за проволокой» (тюрьма)
- WIA (wounded in action)** раненый в бою
- with all sails set** на всех парусах
- with a whole skin** цел и невредим
- with both hands** изо всех сил
- within eyeshot** в поле зрения

within four walls конфиденциально, секретно, не должно выходить за пределы этой комнаты

with-it (*Am E*) современный

without discernment и вкривь, и вкось

with the chest puffed out грудь колесом

with utmost effort со всей силой

wizzo оператор системы оружия (среди военного персонала самолета)

wild goose наемник (буквально – дикий гусь)

wings нагрудный отличительный знак воздушно-десантных войск (буквально – крылышки)

wodie, wody обычная форма обращения к другу

Womb to tomb! (*Am E*) Дружба до гроба! Замечательно!

woobie 1. одеяло безопасности; 2. любимая игрушка или объект

wooden nutmeg (*Am E*) фальшивка, подделка, обман, жульничество, мошенничество

World, the США

Word of honour! Честное слово!

Word to be passed! (*мор.*) Слушайте все!

working stiff (*Am E*) работага

work like a horse работать как лошадь (вол, раб, папа Карло)

work like a navvy работать как лошадь (вол, раб, папа Карло)

work like a slave работать как лошадь (вол, раб, папа Карло)

work out (*Am E*) качаться (делать зарядку), упражняться

world-beater агрессивный человек

Worse luck! К несчастью!

worthy of the name настоящий, стоящий

Wounds! Ей-богу! Клянусь!

WP (white phosphorus) белый фосфор

Wren (*Br E*) женщина-военнослужащая ВМС Великобритании

X (X-ray)

- X** вид засады в форме буквы X
- XO** заместитель командира
- XXXX (four-X) (Am E)** бранное слово, мат
- XYZ (Examine Your Zipper) (Am E)** Проверь молнию на брюках!

Y (Yankee)

- Y-service** служба радиоперехвата
- Yah?** Да ну? (выражает насмешку, презрение и т.п.)
- yakky (Am E)** болтун
- Yank** военнослужащий ВС США
- yard bird** новобранец
- yarn** побасенка, небылица, выдумка
- Yea! Ура! Действительно! Правда!**
- yea and nay** и да, и нет
- Yeah! Да!**
- Yea, team! (Am E)** Ура нашей команде!
- Ye-heave-ho! Взяли! Дружно! (возглас матросов при работе)**
- yellow** трусливый, подлый
- yellow dirt** золото
- yellow-dog fund** фонд, предназначенный для взяток; суммы, используемые для подкупа
- yellow leg** кавалерист
- yeomanry** ряд разведывательных частей Территориальной армии Великобритании
- Yes, sir! Так точно! Есть! Слушаюсь!**
- Y-junction** развилка дороги
- yield up a fort** сдать крепость
- Yippee! Ура!**

Yo-heave-ho! Раз-два, взяли! Эй, взяли! Дружно! (возгласы при тяжёлой, ритмичной работе, особенно матросов)

Yo-ho! Раз-два, взяли! Эй! Берегись! Взяли! Дружно!

yomp (*Am E*) марш-бросок на дальнюю дистанцию

Yoo-hoo! Эй! (возглас для привлечения внимания)

You bet your boots! (*Am E*) Будь<те> уверен<ы>!

You bloody fool! Дурак чёртов!

You can never tell! Кто знает! Почём знать!

You can't fool us! Знаем мы тебя (вас)!

You cut dirt! А ну, проваливай!

You fool! Вот дурак!

Your captainship Ваше капитанство (шутливое обращение)

You're a peach! Ты (вы) – молодец!

You're dished! Ты погорел!

You're mad! С ума сошёл! Спятил!

You're raving! Что за бред!

You're the doctor! Вы тут хозяин! Вынужден подчиниться!

You said it! И не говори! Вот это правильно! Ты прав!

Z (Zulu)

zap (*Am E*) застрелить

zapped убитый

Z-car (*zing-car*) (*Am E*) полицейский автомобиль

Zero cool! (*Am E*) Очень хорошо! Клёво! Круто! Супер!

zippo 1. веселый, живой, пикантный; 2. категория срочности; 3. энергия

Zippo raids команда поджигателей строений

Zippo team команда поджигателей строений

zulu 1. донесение о потерях в личном составе; 2. доклад о выходе из строя

NUMBERS

10-in-1 rations продовольственный паёк на 10 человек в одной упаковке

187 1. убийство; 2. убийца

7,000-mile screwdriver мелочное регламентирование

4-F непригоден к воинской службе; классификация, данная тем, которых считают непригодными к воинской службе

201 file личное дело солдата армии США

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский сленг. Словарь-разговорник. Начальный уровень. М.: АСТ: Восток – Запад, 2010. 220 с.
2. Англо-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. 220 с.
3. Байков В. Д., Хинтон Дж. Англо-русский, русско-английский словарь (English-Russian Russian-English dictionary). М.: ЭКСМО, 2004. 622 с.
4. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «Либроком»/URSS, 2010. 135 с.
5. Даминова С. О. Англо-русский словарь по торпедному вооружению (English-Russian dictionary on torpedo weapon). Тула: Гриф и К, 2010. 286 с.
6. Захарченко Т. Е. Английский и американский сленг. М.: АСТ: Астрель; Владимир: ВКТ, 2009. 478 с.
7. Кудрявцев А. Ю., Куропаткин Г. Д. Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики. М.: АСТ, 2006. 383 с.
8. Модестов В. С. Краткий словарь трудностей английского языка. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 628 с.
9. Хомяков В. А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «Либроком»/URSS, 2009. 104 с.
10. Thorn T. Dictionary of Contemporary Slang London A&C Black. 3rd edition, 2009. P. 494.